

aragón

TURISTICO
Y MONUMENTAL



1970/4

Expresamos
nuestro agradecimiento
a cuantos
nos han ayudado
en la confección
de este número

MAQUETA

A. CASTILLO GENZOR



IMPRENTA

Editorial «El Noticiero»



Precio: 25 ptas.

PORTADA:

RETABLO DE JUAN DE
LEVI EN LA CATEDRAL
DE TARAZONA

(Cortesía del Excelentísi-
mo Ayuntamiento de di-
cha ciudad)

SUMARIO

	<i>Págs.</i>
<i>Editorial: Eclipse de un centenario y epifanía de otro ...</i>	1
<i>Saludo, por Jesús-Tomás Zueco Barba, Alcalde de Tarazona ...</i>	3
<i>Tarazona ofrece..., por Manuel Gargallo Sanjoaquin ...</i>	4
<i>Tarazona, triángulo escaleno, por A. Castillo Genzor ...</i>	5
<i>Don Demetrio Galán Bergua ...</i>	7
<i>El Plan de Ordenación Urbana de Tarazona, por Regino Borobio Ojeda ...</i>	8
<i>El embalse del Val, por J. L. Moreno Lapeña ...</i>	15
<i>Veruela se escribe con "uve" de Valldemosa, por A. Castillo Genzor ...</i>	17
<i>A Gustavo Adolfo Bécquer, soneto, por Ginés de Albareda ...</i>	18
<i>Para Bécquer con Veruela al lado, poema, por Manuel Pinillos ...</i>	19
<i>Cara y cruz de la "Rima cuarta".</i>	21
<i>Matrimonios al Pilar ...</i>	22
<i>La Navidad en la lírica:</i>	
<i>Pregón. — M. Alcántara ...</i>	29
<i>Villancico de las manos vacías. — José M.^a Pemán ...</i>	30
<i>Salmo a Jehová y Navideña. — T. Luca de Tena ...</i>	31
<i>Dos villancicos. — C. Blanco ...</i>	32
<i>Villancicos y Canción. — J. García Nieto ...</i>	33
<i>Cuando venga y El Cerezo. — Gerardo Diego ...</i>	34
<i>Villancicos y ovillejo. — J. A. Medrano ...</i>	35
<i>Villancicos. — Ginés Albareda ...</i>	36
<i>A Santa Teresa. — Padre F. García ...</i>	38
<i>Dos villancicos. — F. Muelas ...</i>	38
<i>XXXV Asamblea de la «Fecit» ...</i>	39
<i>Unión Turística del Pirineo ...</i>	41
<i>Hostelería zaragozana ...</i>	43
<i>Junta Directiva del S.I.P.A. ...</i>	44

aragón

TURISTICO Y MONUMENTAL



ORGANO DEL SINDICATO DE INICIATIVA
Y PROPAGANDA DE ARAGON
S. I. P. A.

ZARAGOZA, OCTUBRE - NOVIEMBRE - DICIEMBRE
Año XLIV - Número 297 - Extraordinario

Director y Presidente del S. I. P. A.:
D. MIGUEL FACI DEL TEG

Subdirector Ejecutivo y Jefe de Redacción:
D. ADOLFO CASTILLO GENZOR

Depósito legal Z. 116 - 1958.

DIRECCION Y ADMINISTRACION:
ZARAGOZA - PLAZA SAS. 7, bajo
Teléfono 22 11 17

editorial

Eclipse de un centenario y epifanía de otro

LAS Armas y las Letras —como en el capítulo XXXVIII de la primera parte del Quijote— son las protagonistas de dos acontecimientos centenarios de nuestro pasado nacional, que pueden resumirse con dos palabras: BECQUER y LEPANTO.

El de la muerte del genial autor de las "Rimas" —acaecida en Madrid el 22 de diciembre de 1870— ha dado pretexto y ocasión para que todos los cenáculos literarios del país volvieran a estudiar la vida y la obra del gran poeta sevillano, uno de los contados "Grandes" de la Lirica española y, sin disputa, el que mejor personifica las glorias y las desdichas del Romanticismo peninsular, que con bastante retraso hizo escala en los puertos de nuestra patria tras de pasearse triunfalmente por todos los mares de la intelectualidad europea.

Parecía congruente que Aragón estuviera presente en la gran efemérides conmemorativa del año que ahora termina, siquiera fuese por la vinculación de Gustavo Adolfo con nuestra tierra. Que nosotros sepamos, la voz de Zaragoza permaneció muda a nivel oficial, dejando pasar las fechas centenarias sin dedicar a éstas la atención debida...

Solamente el verbo erudito de José M.^a Castro Calvo —ese baturro del Somontano que impide

con su presencia que la Universidad barcelonesa lo "sea" en demasía— recordó desde la tribuna del Ateneo que Bécquer debía ser "noticia" en Zaragoza. Y nos habló del vate andaluz con sabiduría y aguda palabra, haciendo una precisa distinción entre el literato y el hombre. Fue éste el que buscó en el aliento frío del Moncayo una terapéutica aún por descubrir, pagando la hospitalidad que le brindó Veruela con réditos de gloria...

Otra honrosa excepción, la Caja de Ahorros y Monte de Piedad, al incluir entre sus publicaciones la obra de Simón González sobre Bécquer, Veruela y el Somontano del Moncayo.

Porque es un hecho rotundo que si la tierra aragonesa se ha insertado en la geografía poética del pasado siglo lo debe, en gran parte, al inmortal autor de las "Leyendas" y de "Cartas desde mi celda". Sus ocho meses de permanencia en el viejo monasterio cisterciense de Veruela constituyen las nupcias de Bécquer con Aragón, y de este feliz maridaje surgirán los más sazonados frutos de su vena lírica, barnizando con el oro de su inspiración los entrañables paisajes moncaínos, sus pueblos y sus gentes, sus costumbres...

Es significativo que revistas de la categoría de "Mundo Hispánico", o periódicos de la tirada

de "A B C", se hayan hecho eco del centenario becqueriano, sin insistir demasiado en la etopeya aragonesa del autor del Miserere... Si acaso, "Blanco y Negro" acertará a salvar la omisión incluyendo en su número del 28 de noviembre un magnífico reportaje sobre la ciudad de Tarazona, constituida en virtud de la magia de estos actos conmemorativos en la ciudad más de moda para los escritores españoles y para los de otras latitudes.

Necesariamente, debía unirse la revista "ARAGON" al coro público de enfervorizados homenajes hacia quien, como Bécquer, hizo de un trozo de nuestro suelo limo germinal de su obra poética. En verdad que quisiéramos ser los zagueros; los que clausurásemos en nuestra ciudad el coro de alabanzas y de vinculación espiritual para con el infeliz enamorado de Julia Espín... Lo que en modo alguno consentimos es hacernos cómplices de la "conspiración del silencio" habida entre nuestros paisanos para con la memoria de Bécquer, viva y perdurable, por lo demás, en las viejas piedras de Veruela, de Trasmoz y de Tarazona, ciudad esta última a la que podemos calificar como la "gran sorpresa" de Gustavo Adolfo. No podía comprender éste cómo una maravilla urbana de tan excepcional categoría continuaba permaneciendo oculta, inédita para casi todos...

Lo lamentable es que muchos zaragozanos —sus vecinos y parientes más próximos— incurramos también, en nuestros días, en idéntico pecado de desconocimiento. Las maravillas que atesora el por tantos títulos venerable burgo turiasonense son prácticamente ignoradas. ¿Quién se ha deleitado en la contemplación directa del magnífico retablo de Leví, cuya reproducción prestigia la portada de este número?

¿Qué romero de la belleza y de la historia ha ido a rendir visita a las orillas del Queiles?

El tirón de la curiosidad sigue siendo todavía muy débil entre nosotros, hemos de reconocerlo. Lo lógico, lo normal, lo que Bécquer merecía de nuestra adhesión agradecida —en este su año centenario—, es que nuestros caminos viajeros se hubieran cruzado, por una vez siquiera, por la "Ruta del Amor", de la que Tarazona es pórtico, y Veruela culminación... ¿Cuántos lo hemos hecho así? Las estadísticas —de poder hacerlas— nos ruborizarían... A tiempo estamos, sin embargo, de rectificar, de corregir desviaciones. No nos quejemos del olvido en que se tiene a todo lo nuestro si somos los primeros en dar la pauta con nuestra renuencia culpable...

¡Aragón, por Tarazona, por Veruela y por Bécquer!

Este debe ser el grito, la consigna que debemos hacernos como epílogo jubiloso del primer centenario de la muerte del poeta más universal del siglo XIX.

* * *

Como decíamos al principio, no sólo las Letras, sino también las Armas, piden plaza en nuestro recuerdo para celebrar —en el ya inmi-

nente 1971— uno de los episodios más cimeros de toda nuestra historia naval: Lepanto. Cuatro siglos van recorridos desde que España dijo ¡no! ante Turquía, que quería arrebatarse a Occidente su predominio en el Mediterráneo. Como españoles y como aragoneses debemos aprestarnos a celebrar debidamente "la más alta ocasión que vieron los siglos". La gesta de Lepanto fue primordialmente española, y como tal ha sido calificada por la Historia imparcial.

Los nombres egregios de Juan de Austria y de Luis de Requesens cubren con su gloria indudable la de los demás héroes que, frente a los marinos de Ali Pachá, dieron la medida del valor hispano, que para los más de nuestros historiadores parece concretarse entonces únicamente en castellanos y catalanes...

Las crónicas generales olvidarán, por lo común, la participación aragonesa, sin parar mientes que muchos caballeros de nuestra tierra se alistaron, bien directamente bajo las banderas de don Luis de Requesens —como el bilbilitano don Jerónimo de Sayas, del que don Juan de Austria hizo especial mención por su valor y pericia—, bien en su condición de Caballeros de San Juan, a cuya Orden Militar pertenecían las más de nuestras Casas nobles. Sólo la de Fuentes enviaría a Lepanto dos de los hijos del cuarto titular, don Juan-Luis y don Juan-Felipe Fernández de Heredia y Fernández de Híjar, ambos alistados en las banderas del generalísimo de la Orden del Hospital y de San Juan.

Hemos leído en la prensa que la Junta Ejecutiva para las conmemoraciones "leplantinas" se ha constituido ya, en el transcurso de un acto celebrado en el Museo Naval, bajo la presidencia del almirante don Indalecio Núñez Iglesias. Forman en ella —junto a ilustres militares y doctos académicos— los presidentes de las Diputaciones Provinciales de Barcelona y de Sevilla, lo que presupone cierto previo ángulo de enfoque que no puede satisfacerlos.

¿Por qué Sevilla y Barcelona y no Zaragoza?

Aunque de tierras adentro, la patria de Martín Cortés debe recabar —a través de sus autoridades representativas— un puesto en el Comité ejecutivo del grandioso Centenario que se acerca, puesto que, estamos seguros, habrá de reservarse a una sola indicación por su parte.

El órgano oficial del S.I.P.A. cree cumplir con su deber dando en Aragón el primer clarinazo de advertencia a nuestros regidores públicos. Que no se diga luego que el aviso fue dado tarde y a destiempo...

Aragón debe ser uno de los más directos participantes en el IV Centenario de Lepanto, como supo serlo del III Centenario de la edición príncipe del Quijote, en aquel ya lejano 1905, gracias, principalmente, a la iniciativa del Ateneo de Zaragoza y al concurso eficaz y entusiasta de una dama prócer de nuestra aristocracia. Y es que Lepanto —querámoslo o no— "fue también" escenario de nuestro multisecular heroísmo racial...

A. C. G.



El Alcalde de Tarazona

Saludo

Agradezco muy sinceramente la amable deferencia del Sindicato de Iniciativa y Propaganda para, por medio de su revista "Aragón", encabezar el número extraordinario dedicado a Tarazona y a Bécquer.

Agradecimiento por el desvelo de este Centro por promover cuanto se refiere a Aragón y, en esta oportunidad, a esta sin par comarca turiasonense. Porque si bien todas las comarcas en nuestra amada tierra aragonesa pueden legítimamente presumir de extraordinarias bellezas, en esta región que preside el Moncayo y baña el Queiles, se aúnan la naturaleza y la mano del hombre. De un lado, el paisaje de alta montaña del Moncayo, apacible promontorio, gran reserva forestal y de agua; de otro, la fértil vega y la bella CIUDAD MUDEJAR de Tarazona, emporio de arte en sus monumentos civiles y religiosos y que merece ser más conocida dentro y fuera de nuestra región. De aquí nuestra confianza en este número extraordinario y, sobre todo, a no dudar, en el interés que ha de suscitar y en la ayuda que pueda recibir para promover aún más la labor que el Centro de Iniciativas y Turismo de Tarazona realiza, y que tan buena acogida merece por parte de la Delegación del Ministerio en Zaragoza, así como por la Dirección General de Promoción del Turismo en Madrid.

Hay que destacar que con motivo del Centenario de la muerte de Bécquer, Tarazona se ha incorporado a la Ruta Nacional que el Ministerio creó al efecto. Como recordatorio permanente del paso del poeta sevillano por nuestra tierra, se están colocando unos hitos que rememoran su estancia entre las gentes de nuestros pueblos.

Pero hay que decir, que Tarazona sería aún más conocida y admirada si contara con establecimientos hoteleros capaces de albergar en todo tiempo a cuantos ya la conocen y a cuantos, a no dudar, tras este número dedicado a ella, sientan deseos de verla.



JESUS-TOMAS ZUECO BARBA

Tarazona ofrece...

Tarazona, la hermosa CIUDAD MUDEJAR de la provincia de Zaragoza, ofrece, como conviene a su apelativo, unos estupendos rasgos singulares.

Situada en el valle medio del río Queiles, ya de antiguo debió de brindar buenas condiciones de habitabilidad que determinaron el asentamiento de un importante núcleo de población en la época celtibérica. Antes de la venida de los romanos, acuñaba moneda; durante su dominación alcanzó fama y autores tan célebres como Plinio y Marcial la citan. El agua de sus fuentes y ríos es apreciada para el temple de las armas. El Moncayo, con su cima coronada de nieve, se inculye en algún epigrama del poeta bilbilitano.

Bellos lienzos de muralla, sarcófagos, cerámica, monedas y mosaicos hablan de la plena incorporación de Tarazona a la vida del Imperio. Durante el mismo, abraza con entusiasmo el cristianismo y muy pronto se convierte en Sede Episcopal, una de las primeras de España.

Romanización y Cristianismo confirman lentamente la personalidad de Tarazona que toma forma definitiva a partir de la ocupación musulmana y posterior reconquista por las tropas de Alfonso I el Batallador. Durante ambas etapas hay que destacar como elemento configurador la tolerancia de que dieron muestra los musulmanes para con los mozárabes, primero, los cristianos para con los mudéjares, después; y esta convivencia y tolerancia se traducen en pruebas tangibles

que son las que al llegar la Edad Moderna han definido Tarazona como CIUDAD MUDEJAR.

Las manifestaciones a que antes aludíamos ofrecen ese abigarrado dédalo de recoletas plazas y callejas; de cuevas y de costanillas; de arcos, de estupendos y sugestivos arcos: de la Traición, de Santa Ana, del Conde...; de calles, en fin, de trazo quebrado, tan queridas del maestro Azorín; calles que, con sabio descuido, ofrecen elocuente lección de urbanismo. ¡Cuán frescas son en verano, qué protegidas del viento frío en invierno y qué acogedoras siempre!

Este trabajo en común de cristianos y de musulmanes producen los bellos monumentos que singularizan a nuestra ciudad.

En inconfundible estampa de tonos ocre y como remate de acantilado se yerguen sobre la orilla izquierda del río el Palacio Episcopal y la iglesia de la Magdalena. El primero, asentado sobre elevados arcos entre los que aflora el conglomerado rocoso, muestra unas graciosas galerías; en la fachada principal, un original retablo de ladrillo. La segunda, con su esbelta torre que emerge como audaz flecha, es obligado punto de referencia en el perfil de la ciudad. Y como primoroso remate de este frontis de crestas enladrilladas, el diminuto campanil de las monjas concepcionistas; construido sobre un cubo de la vieja muralla, ofrece a nuestra contemplación su humilde y bella tracería mudéjar.

Oculto tras este bello paramento, veremos murallas, iglesias, casas solariegas, patios, escudos, etc.; mas, ante la imposibilidad de una completa enumeración, detengámonos en el Ayuntamiento. Es también mudéjar, del siglo XVI. A lo largo de la fachada y por encima de los balcones corre un friso historiado, "muda procesión de guerreros de piedra", como le llamara Bécquer. Reproduce el cortejo que acompañó a Carlos V en el momento de entrar en Bolonia para ser coronado emperador. Dos escudos de fino trazo, el Imperial y el de Aragón, y tres gigantes en medio-relieve, contemplan este bello monumento.

Acabada la Reconquista, Tarazona construye en la margen derecha del río la iglesia de San Francisco, donde es tradición que se detuviera el Santo en su peregrinar a Santiago de Compostela y donde fue consagrado obispo en presencia de los Reyes Católicos el Cardenal Cisneros.

No lejos de esta iglesia, Tarazona nos ofrece la maravilla gótico-mudéjar de su Catedral, la más bella, sin duda, de Aragón y una de las mejores de España. Gracia de Giralda enmarca su fina torre; equilibrados volúmenes, pináculos y azulejos, geométricos lazos componen la bella sinfonía del cimborrio; aire oriental flamea por las cresterías; perfume de Alhambra se difunde por los incomparables arabescos de las caladas celosías claustrales; sabor miguelangelesco se plasma en las bóvedas para dar vida a ese hermoso poema plástico, síntesis espiritual del pueblo turiasonense. Poema recamado, en fin, por las joyas góticas y renacentistas de sus numerosos e incomparables retablos.

Y para terminar no podemos dejar en el olvido la Plaza de Toros vieja, poligonal, ejemplar único en la arquitectura taurina.

Manuel Gargallo Sanjoaquín





Tarazona

triángulo escaleno

Mirador
aragonés

A don Jesús-Tomás Zueco, actual
Regidor de la Ciudad, con un fuer-
te abrazo.

Tan sencillo es decir "cosas" de la ciudad del Queiles como difícil que ofrezcan el atractivo de la novedad. Varias firmas de auténtica categoría intervienen en este mismo número de ARAGON tratando de tema idéntico, aunque con enfoque diferente. El nuestro lo enunciamos ya en el título, que acaso sumirá en la extrañeza a los buenos "tarazonicos"... ¿Su pueblo un triángulo? ¿Y... "escaleno"? Seguramente que exclamarán: ¡Caray, si parece un mote...!

Pues no, no es un apodo, sino un diagnóstico, al cual se ajusta el símil geometrizado que hemos elegido para expresar más gráficamente, en su claro simbolismo poligonal, el desigual "crecimiento" de Tarazona, visto desde una triple perspectiva de observación analítica, actual y no pretérita, ya que de lo que se trata es de "tomar el pulso" a nuestro eventual cliente —una ciudad en este caso— para detectar las posibles arritmias... Y que nos perdone el amigo Zueco por utilizar su "argot" profesional como metáfora literaria aplicable a la capital del municipio de que es, al presente, su figura oficial más representativa.

Hasta los escolares de los primeros grados de la "Educación Básica" saben lo que es un triángulo. Huelga, por tanto, la definición dada por los textos escolares. El presupuesto por nosotros es el que ofrece la más evidente asimetría de dimensiones lineales. De ahí que nos sirva para encontrar "el significado del significado" turiasonense, como diría C. K. Ogden, uno de los filósofos más sagaces de nuestra hora. Véalo el lector, a continuación.

LADO MAYOR: HISTORIA Y ARTE

Tarazona posee ambas con plenitud de saturación, tanto por la desusada antigüedad de sus orígenes como por la sedimentación de diferentes culturas que a las orillas del Queiles se han ido remansando con el devenir de los siglos. En cuanto a su abolengo temporal, la ciudad pretende traspasar las fronteras bíblicas del

Diluvio, lo que es mucho pretender... Sanz Artibucilla —nuestro compañero en la Academia de Nobles y Bellas Artes— se indignaba un poquito de que su por él tan querida ciudad alardee en sus Blasones de que fuera Tubalcain su primitivo fundador. Este personaje no es un mito, sino un ser de carne y hueso. Según el "Libro de los Libros" —léase la Biblia— el bueno de Tubalcain descendía de Caín directamente, y estaba unido a él en 6.º grado de consanguinidad. Hasta aquí, nada tiene que objetar el antiguo cronista de Tarazona. Lo que repugna a su seriedad científica es que Argáiz "admita sin dificultad" que un nieto del primer fratri-cida conocido sea el primer poblador de la patria de San Atilano.

Según la tesis sustentada no sólo por el Maestro Argáiz sino por los emblemas heráldicos de Tarazona, ésta quedó destruida con el Diluvio Universal y, como era lógico, hubo que "reconstruirla". De ello se encargaría un tal Hércules, más no el hijo de Júpiter y Alcmena, sino el legendario bisnieto de Noé, primer monarca de los iberos. al decir de los ingenuos cronistas del pasado...

Mas dejemos la leyenda, con todos sus poéticos flecos, y bebamos el licor más prosaico de lo cierto y comprobado. Aun así, tendremos que conceder a Tarazona una existencia histórica de muchos quilates, por contarse en milenios y no en siglos, lo que no es ninguna tontería. A la fundación y reedificación fabulosas hemos de oponer la romana y la árabe. Turiaso debe al Imperio su nacimiento como urbe importante, y al Islam su conversión en una taifa semisoberana, la de los Tobjibitas. Su última etapa cristiana es lo suficientemente tardía, y bien estudiada por Sanz Artibucilla, para que tengamos que añadir nada de nuestra cosecha. Mas, ¿y en lo puramente artístico y monumental? Soberbia también, magníficamente, única... Todos los adjetivos son pocos para calificarla, y pues lo hizo ya el Estado, al declararla oficialmente "Conjunto Monumental de Interés Histórico-Artístico", no enmendemos la plana a la Dirección General de Bellas Artes. Nos

remitimos en este sentido a lo ya expuesto por los técnicos de dicho Departamento ministerial en apoyo de una decisión que tanto enaltece y prestigia a la "Toledo" aragonesa, según gustó de nombrarla Bécquer.

LADO MEDIANO: DESARROLLO CULTURAL Y ECONOMICO

Tarazona fue, durante siglos, pórtico y antesala de Aragón para castellanos y navarros. Más para desdicha, que para suerte suya, durante el medievo, abundoso como pocos en guerras y luchas domésticas. Con todo, su catedral fue escenario de bodas reales —Jaime I con Leonor, Alfonso IV con otra infanta del mismo nombre—, expediente usual para los breves armisticios entre dos pueblos a menudo enemigos irreconciliables. De haberse atendido a la promesa formal de Felipe V, debió alcanzar el rango de capital de provincia en 1833, pero hubo de conformarse con no abdicar de su categoría de Sede episcopal. Su seminario diocesano fue foco de irradiación cultural que apalancó el prestigio de su magisterio religioso y civil. Con la instalación del Instituto de 2.^a Enseñanza se evitó que bajase a nivel rural el de la enseñanza impartida en los centros oficiales. Sus fábricas textiles fueron el tímido ensayo, hecho sin apoyo oficial, para que Tarazona abandonase su fisonomía primariamente labriega y el Queiles tomase los "humos" de un Támesis cualquiera... No se puede hablar de fracaso en este ángulo de su desarrollo industrial, pero sí de crisis. Los proyectos actuales para aumentar, mediante embalses, sus caudales hídricos, podrá ser el primer paso hacia la definitiva expansión industrial de una zona que goza de todas las ventajas para levantar sobre la misma un "polo de desarrollo" gemelar del de Zaragoza, con proyección hacia Tudela, la avanzadilla geográfica de los turiasonenses hacia el Ebro. La capital más caracterizada del Moncayo tiene un futuro económico y cultural que puede ser espléndido. Solamente hace falta que surjan de su seno algunos "Ciprianos Gutiérrez", dicho sea a guisa de ejemplo, y que Zaragoza sea menos "centrípeta" y más atenta a su propia conveniencia como motor impulsor de este movimiento hacia adelante.

LADO MENOR: PROMOCION TURISTICA

Aquí tenemos que ser forzosamente modestos en la valoración de lo por Tarazona conseguido, y no por falta de medios naturales, pues que los cuenta "añauseam": Clima, paisaje, arte, belleza... Con un Mon-

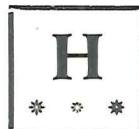
cayo ofreciéndosele y una geografía que forma (en derredor de la flecha líquida del "Chalibs" cantado por Marcial) un simulacro del Edén helénico. En la lotería de las comunicaciones viarias modernas, a Tarazona no correspondió premio alguno. Antes al contrario, perdió la "postura" inicial. Dijimos antes que durante centurias y centurias fue puerta de Aragón lo que hoy es apenas postigo. El problema —tanto de Tarazona como del Moncayo— es problema del Ministerio de Obras Públicas y no local, ni aun provincial. El día en que una verdadera "autopista" abrevie la distancia que separa al Queiles del Ebro, será el de la redención turística de esa trinidad estupenda que forman el Moncayo, Tarazona y Veruela. Hasta que ese momento llegue, el "lado menor" del polígono no intentará alargarse hasta alcanzar siquiera la longitud del "mediano"...

COLOFON QUE ES AUGURIO

El desenvolvimiento armónico y equilibrado de Tarazona es, hoy por hoy, una ecuación cuya sola incógnita a despejar es la de la decisión y tenacidad de su vecindario. Nos consta que los turiasonenses son alérgicos al desaliento, y ahí está como confirmación su gesto —que es un reto— de construir a sus solas expensas una carretera moderna de unión con el Moncayo, para facilitar el acceso a la futura ciudad residencial moncaína, que sólo espera, para "ser", unos accesos decentes. Estamos seguros de que no pasarán muchos decenios para que sea por completo equivocado calificar a Tarazona como triángulo escaleno. El estirón de sus "lados" más chicos hará que se igualen al principal, para poder considerarla como un perfecto y sugestivo triángulo, pero "equilátero"...

A. CASTILLO GENZOR

"HOTEL PARIS"



Salones climatizados. Todas las habitaciones exteriores, insonorizadas, con baño y teléfono

Pedro M.^a Ric, núm. 14 - Teléfono 22-93-28

ZARAGOZA

"ARAGÓN" Compañía Anónima de Seguros

Independencia, 16, 1.º — Teléfono 23 34 62

ZARAGOZA

SEGUROS GENERALES

IN MEMORIAM

Don Demetrio Galán Bergua

No por esperada fue menos sentida por todos la muerte de este gran zaragozano, que hizo de su vida antorcha encendida de fervores patrios. Dentro de los folkloristas aragoneses, Galán Bergua ocupa y ocupará un lugar de excepción. Si nuestro canto regional —la Jota— ha alcanzado el prestigio y la pureza estilística de que actualmente goza, se debe en buena parte a este “Aragonés Ejemplar”, que se introdujo con brío y con decisión en el campo histórico-literario para brindarnos, con su tratado sobre la Jota, la que es y será obra fundamentalísima, única en su género, por ser primer estudio serio y documentado de esta manifestación artística del genio creador de nuestra raza. Tanto fue su fervor proselitista, que no paró hasta conseguir dar realidad y consistencia a la “peña” más popular de Zaragoza, la del “Cachirulo”, integrada por cientos y cientos de nuestros conciudadanos, a los que don Demetrio “contagió” con su locura aragonesista. Sorprende y admira el tesón de Demetrio Galán para conseguir adeptos y recabar colaboraciones. En este pueblo tan poco dado a las románticas empresas, las de Galán tuvieron el sortilegio de “caerle bien”, de tomarlas en serio. Y lo que el “Cachirulo” comenzó siendo una reunión de amigos del Doctor Galán terminaría por convertirse en una muy respetable corporación, con potencia financiera bastante para levantar a las afueras de Zaragoza un establecimiento hotelero que es orgullo de la capital de Aragón y punto de cita obligado de cuantos nos visitan. Se habla de levantar al “Jotero Mayor de Aragón” —título que se le ha dado a Galán por pública aclamación— un monumento. Creemos que el mejor medio de honrar su recuerdo no es el de colocar un busto de bronce sobre un plinto de roca. El mejor homenaje a Galán está en que siga en pie la institución hotelera por él fundada, conservando ese ambiente esencial de que supo dotar al “Cachirulo” don Demetrio. Ignoramos si será o no un establecimiento rentable, pero su presencia activa no sólo prestigia a Zaragoza sino que contribuye a difundir usos y tradiciones que no pueden ni deben perderse. Hoy por hoy es el indiscutible e indiscutido portavoz de nuestras tradiciones vernáculas, de nuestro canto, de nuestro traje, de nuestra cocina. Por respeto a la memoria de Galán debemos proponernos continuar por la senda que él nos enseñó a recorrer...

HOTEL MAZA



modernísima instalación

GRAN CONFORT

PLAZA DE ESPAÑA, N.º 7

Teléfono 22 93 55

ZARAGOZA

INDUSTRIAS

CARO



PASEO DE CALVO SOTELO, N.º 22

CALATAYUD

COYNE

ESTUDIO

D. ALFONSO,

núm. 12

ARTICULOS

FOTOGRAFICOS

ALFONSO I, núm. 7

PERFUMERIA

ARTICULOS FOTOGRAFICOS

ESTUDIO

SANJURJO, 10

ZARAGOZA

El Plan de Ordenación Urbana de Tarazona

POR REGINO BOROBIO

EL estudio del plan de Tarazona fue uno de los primeros que se acometió a raíz de la creación de la Comisión Superior de Ordenación Urbana, hoy Comisión Provincial de Urbanismo, en el año 1950. El interés que la ciudad merecía a la Comisión lo demuestra el hecho de que al final del año 1953 ya estaba redactado. Y es lógico este interés: de una parte, la importancia de Tarazona dentro de la provincia, en la que su población ocupa el tercer lugar; de otra, su carácter monumental, que merece cuidar de un modo especial de su desarrollo, y finalmente su expansión industrial que, juntamente con el establecimiento del nuevo ferrocarril de ancho normal, da lugar a problemas urbanísticos de urgente solución.

Un plan de ordenación urbana tiene por objeto marcar las líneas generales a las que habrá de ajustarse en el futuro el desarrollo de la ciudad. De aquí se desprende su trascendencia y la necesidad de estudiar previamente, muy a fondo, la ciudad actual, la evolución que ha seguido su expansión a través de los tiempos y los problemas de todo orden que se plantean en relación con el desarrollo urbano.

Lo que la historia ha dejado en Tarazona, en sus piedras, en sus edificios, en los restos de construcciones desaparecidas, es lo que os voy a describir brevemente.

LA CIUDAD ANTIGUA

La primitiva ciudad de Tarazona estuvo emplazada en la parte que aún hoy se conoce con el nombre de "Cinto", y que perfectamente puede reconocerse sobre el terreno.

Este es el núcleo urbano ibero-romano.

En un plano de Tarazona se ha podido dibujar con suficiente aproximación el perímetro del "Cinto", valiéndonos de los restos de murallas que aún se conservan y de la propia topografía del terreno.

Las murallas que rodeaban este recinto se apoyaban en el propio acantilado del terreno, que presenta cortes casi verticales de veinte metros, tanto en el frente Norte como en el opuesto. Partiendo de la plaza de la Leña, detrás del Ayuntamiento, donde se ve uno de los arcos o puertas de entrada a la primitiva ciudad, sigue el "Cinto" sirviendo de apoyo a las casas del lado izquierdo o Sur de la calle del Conde, las cuales aparecen colgadas sobre la muralla.

Continúa el "Cinto" hasta la iglesia de la Magdalena y queda adosado al mismo, en forma de prosa saliente hacia el Sur, el actual palacio episcopal, antigua zuda o palacio del gobierno musulmán, situado en forma atrevidísima sobre imponentes contrafuertes, que salvan un desnivel de veinte metros.

La antigua muralla sigue al lado Sur de la calle Ancha de San Bernardo hasta el convento de la Concepción,

construido sobre el muro; vuelve hacia el Norte, por el lado Oeste de la calle de la Concepción y de la Reliquia. Desde la actual plaza de Goya se aprecian aún los cubos de la muralla y restos de algunas puertas de entrada a la ciudad.

El lado Norte de este recinto corresponde a las casas de la calle de Cuarteles, situada veinte metros más alta que la de los Mártires, y vuelve a cerrar el circuito por la calle de la Alfara, donde se ve bien un tramo de muralla, hasta la plaza de la Leña.

Los árabes utilizaron la misma ciudad que se encontraron edificada por sus antecesores y, como ya hemos indicado, establecieron su palacio principal en el lugar que, topográficamente, presentaba mayores ventajas desde el punto de vista de dominio y defensa.

Los cristianos sometidos a la dominación musulmana probablemente saldrían fuera del "Cinto" y poblarían los arrabales. El profesor Lacarra considera que el barrio mozárabe debió ser el limitado por el río Queiles, cuesta de los Arenales, calle de Tudela, plazas de la Merced y del Mercado y calle de Marrodán, con las casas de su lado Oeste.

Al reconquistarse la ciudad, como ocurrió en otros lugares, los musulmanes sometidos ocuparon la *Morería*, que el citado profesor sitúa en el actual barrio de San Miguel, al Oeste del "Cinto", mientras que los judíos se retiraron a la *Judería*, situada en el extremo opuesto.

Todos los barrios que hemos nombrado pertenecen a la orilla izquierda del Queiles. Pero también se extendió la ciudad medieval por la orilla derecha, constituyendo su principal edificio la catedral, a cuya sombra surgieron después palacios y conventos.

LOS MONUMENTOS

Una ciudad de tan antiguo abolengo, sede episcopal desde la época visigótica, forzosamente tiene que conservar reliquias del pasado, testigos de su pasada grandeza.

En el "Cinto" están las iglesias de la Magdalena y de San Atilano. Aquella con restos importantísimos románicos y mudéjares y su esbelta torre, que destaca, con su silueta característica, como fondo del caserío desde muchos puntos de la población.

San Atilano es un magnífico ejemplar de arquitectura barroca aragonesa en ladrillo.

Ya hemos hablado del palacio episcopal como edificio interesante, por su singular emplazamiento. Resta decir que fue renovado en el siglo XVI, al que pertenecen el patio y las tres galerías superpuestas, que forman parte de la fachada que mira hacia la vega. La fachada de entrada presenta una interesante composición plateresca

en ladrillo, en forma de retablo, presidido por la efigie de San Pedro.

La iglesia de San Miguel, mudéjar, de una sola nave, reconstruida también en la época plateresca, con bóvedas de crucería de complicadas nervaduras, tiene una torre de ladrillo con labores que, sin la esbeltez de la Magdalena, no deja de ofrecer el encanto de sus recias proporciones y del característico remate piramidal.

Del convento de la Concepción merece citarse el fino campanario, asentado sobre un cubo de la muralla.

La casa consistorial es digna de señalarse por su fachada, de gran originalidad de composición, y los motivos escultóricos que la ornamentan. Es obra del Renacimiento, restaurada en el siglo XVIII.

La iglesia de San Francisco, situada en la orilla derecha del Queiles y en lugar céntrico de la población, es también un templo mudéjar, renovado en los siglos XVI y XVIII, y presenta una hermosa torre, coronada con varios cuerpos de planta octogonal.

Un monumento singular ofrece Tarazona, y es la antigua plaza de toros, edificio de planta octogonal anular, formado por una serie de casas de vivienda, con tres órdenes de galerías abiertas hacia el patio central, de cuarenta metros de diámetro, que servía para los espectáculos taurinos.

El antiguo convento de la Merced es un buen edificio barroco, de ladrillo, con un patio interesante en este tipo de edificación aragonesa.

La catedral es el primer monumento de la ciudad y uno de los ejemplares más interesantes de arquitectura religiosa en Aragón. Subrayaremos la influencia que el exterior de la catedral tiene en el aspecto general de la ciudad. Destaca la coronación de la nave principal en forma de arquería, con azulejos; el cimborrio, con sus numerosos pináculos, y la torre de planta cuadrada con su tránsito a la octogonal, rematada con el clásico chapitel de las torres aragonesas.

Este catálogo monumental debe completarse con algunas mansiones señoriales, entre las que destaca, por su gran patio aragonés, el palacio de Eguarás, perteneciente a los vizcondes de Alcira, situado junto a la catedral. Otras casas presentan detalles de buena arquitectura de ladrillo en sus fachadas o de cerrajería labrada en sus balconajes.

LA CIUDAD, MONUMENTO

Creemos poder afirmar que Tarazona no es solamente una ciudad rica en edificios monumentales, sino que toda ella, como tal ciudad, es un monumento.

En efecto, lo es por su singular emplazamiento, por la belleza de sus variadas perspectivas, por el encanto de sus calles y plazuelas y por el carácter de sus edificios.

No es fácil señalar qué porción de la ciudad es más interesante. Todo el casco antiguo, formado por el núcleo de la ribera izquierda del Queiles, y el barrio de la Catedral, en la derecha, merece considerarse como ciudad de interés artístico.

Es interesante recorrer el siguiente itinerario turístico:

Partiendo de la catedral, señalamos la vista de conjunto que la ciudad vieja ofrece desde el puente sobre el Queiles, para ascender por la empinada calle de Quiñones hasta la plazuela de la Merced. El circuito formado por las calles de Tudela, Parras, Cilla Baja, Barrio Verde y la plaza de los Héroes de Africa ofrece no pocos alicientes, con perspectivas de sabor rural unas, y de carácter moro otras. La vista panorámica desde la ex-

planada de Capuchinos al final de la calle de Tudela da idea de la expansión de la ciudad.

De vuelta a la plaza del Mercado, merece entrar en la calle de la Judería, recorrer la calle del Conde, asomarse al mirador de palacio, continuar por la plaza de la Cárcel Vieja y San Atilano, para salir del "Cinto" y recorrer el barrio de San Miguel, con la simpática calle de la Bendición y la plaza de la Iglesia.

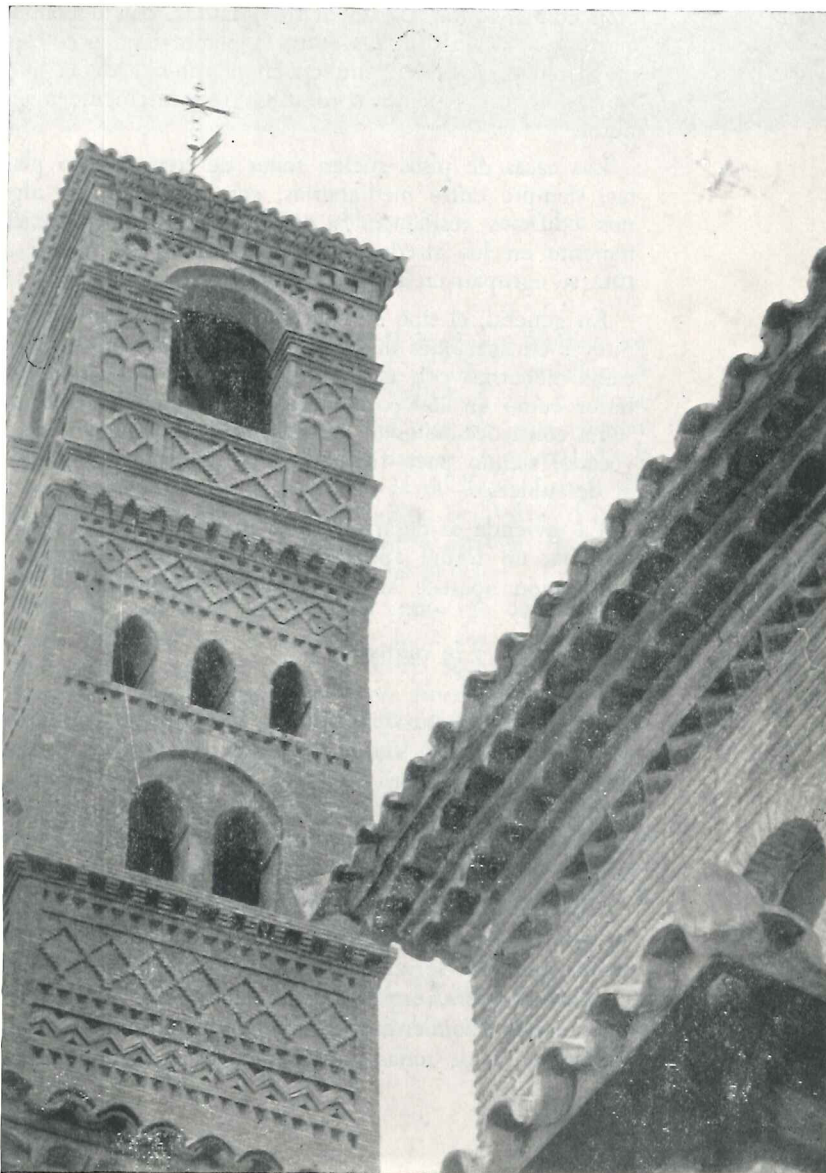
El regreso al centro puede hacerse por la calle de los Mártires, desde la que podremos contemplar las murallas del "Cinto".

Descendiendo de la plaza del Mercado podremos ver la Rúa Alta, la plaza de Nuestra Señora y, finalmente, atravesando el Queiles, contemplar de nuevo el conjunto de la Zuda y Magdalena y visitar la antigua plaza de toros.

Fuera de este itinerario, y no lejos del convento de la Concepción, hay un mirador natural desde el que se divisa la más completa vista de la ciudad vieja y nueva, en medio de dilatada vega, con el Moncayo al fondo.

El trazado verdaderamente intrincado y pintoresco de las calles de la ciudad vieja es el característico de las poblaciones que han pasado varios siglos bajo la dominación musulmana, sin que se advierta una diferencia notable, en cuanto a su irregularidad, entre la zona del "Cinto" y las exteriores al mismo.

El carácter moro de la ciudad se acusa, además, por la estrechez de las vías y los frecuentes pasadizos que enlazan, sobre la calle, las casas de un lado y otro de la misma.



LA CIUDAD ACTUAL

Emplazamiento y topografía

En la actualidad, Tarazona se extiende a ambas orillas del río Queiles. La ciudad antigua se desarrolla casi exclusivamente en la orilla izquierda o Noroeste, mientras que la ciudad moderna se extiende por la orilla opuesta. El terreno de aquella presenta una topografía más accidentada que el de ésta, y por ello se eligió para emplazamiento de la ciudad, sumando las mejores condiciones para su defensa.

El máximo desnivel, dentro de la zona urbana, es el que existe entre la plaza de toros, al Noreste de la ciudad, en lugar más bajo, próximo al río Queiles, y el barrio de San Miguel, en el extremo contrario y de mayor elevación, dentro de la ciudad vieja.

La diferencia de nivel entre estos dos puntos extremos es de setenta y cinco metros.

La vivienda

Alternan en Tarazona dos tipos de edificios para vivienda: la casa unifamiliar y la casa de pisos con distintas viviendas.

Puede calcularse que de los 1.558 edificios de vivienda que figuran en el censo de 1940, dos terceras partes corresponden a casas para una sola familia.

El tipo corriente unifamiliar es de casa entre medianerías; en general, con poco frente de fachada en relación con el fondo, de dos o tres plantas, con dependencias agrícolas distribuidas entre la planta baja y el espacio de luces posterior, situado en el interior de la manzana. La última planta se destina frecuentemente a graneros.

Las casas de pisos suelen tener de tres a cinco plantas, siempre entre medianerías, con excepción de algunos edificios residenciales aislados, construidos recientemente en los alrededores. Los edificios de mayor altura se agrupan en la zona céntrica y comercial.

En general, el tipo de construcción es modesto. En las nuevas edificaciones de la zona baja de la ciudad se ven casas modernas con cierto lujo, tanto en su aspecto exterior como en los pormenores de terminación interior.

La construcción es de tapial, o ladrillo, en general revocado, siendo poco frecuentes las fachadas de ladrillo al descubierto.

La vivienda se desarrolla principalmente, en la ciudad antigua, en forma apiñada. En la ciudad moderna, la edificación aparece arbitrariamente diseminada.

El comercio y la industria

El comercio está agrupado en las calles de Calvo Sotelo, Marrodán y Visconti, en las plazas del Mercado y Nuestra Señora, así como en un trozo de la calle de Tudela. En la orilla opuesta hay algo de comercio en las nuevas edificaciones junto al río y en la calle de Costa.

En cuanto a la industria, salvo la fábrica de cerillas, situada en el extremo Norte de la ciudad vieja, todas las demás factorías se encuentran en lo que hemos llamado ciudad moderna, en lugares muchas veces inadecuados por su emplazamiento y abarcando extensiones considerables dentro de zonas propias para la expansión urbana.

LIBRERIA SELECTA
Centro Internacional Suscripciones

DISCOS

GALERIAS DE ARTE

Libros

Fuencarrá, 2 - Apartado 142
Teléfono 226464 - ZARAGOZA

AGENCIA OFICIAL

OMEGA

Avenida de la Independencia, 9

Teléfono 21-43-60

ZARAGOZA

FABRICA DE
PLATERIA
JOYERIA
MEDALLAS
Y ARTICULOS
RELIGIOSOS

Pedro Faci, S. A.

Jusepe Martínez, 12
Teléfono 21 12 63

Jusepe Martínez, 3
Ventas por menor
Teléfono 22 29 83

ZARAGOZA

Red viaria

Ya hemos visto lo intrincado y laberíntico de las calles del casco antiguo, que, sobre estas circunstancias, presentan la de su escasa anchura y su fuerte pendiente que obliga frecuentemente a peldañarlas. Son muchas las calles cuya anchura no llega a tres metros, y escasas son aquellas en que pasa de cinco. Ello hace dificultísimo el acceso de vehículos al centro de la ciudad vieja o plaza del Mercado.

En la parte moderna, las pocas calles que pueden llamarse tales tienen trazado más claro que en la vieja y su pendiente también suele ser más suave. El resto de las vías son los antiguos caminos de salida al campo, de anchura inferior a cinco metros. Ni aquellas ni éstos reúnen las condiciones necesarias para servir de vías de acceso a la ciudad, y mucho menos de tránsito, como ocurre con las carreteras nacionales de Zaragoza, Soria y Tudela.

La carretera de Zaragoza penetra en la ciudad por la calle de San Antón, de siete metros de ancho medio, sigue por la plaza de la Seo y la calle de Costa, para llegar al centro comercial que se forma junto al puente sobre el Queiles.

El tránsito de Zaragoza a Tudela ha de hacerse desde este punto por la avenida de Navarra, de ocho metros de anchura, para seguir por la orilla del río, donde se forma un pequeño paseo de trece metros, y continuar hacia la plaza de toros, con un ancho de unos once metros. Se señalan como puntos de conflicto en la circulación rodada la salida de la calle de Costa, sobre el puente y el estrechamiento de la avenida de Navarra, cerca del teatro de Bellas Artes.

Más dificultad presenta aún la travesía Zaragoza-Soria, pues al entrar en la plaza de la Seo hay que tomar en ángulo recto hacia la izquierda, una vez pasado el palacio de Eguarás, y seguir por la calle de José Antonio, con ancho de seis metros. Esta carretera, pasado al parque de Pradiel, alcanza el Queiles por un puente a todas luces insuficiente.

El acceso a la estación también resulta estrangulado, ya que desde el centro comercial se hace por una calle de seis metros de anchura, que sirve asimismo como salida de la carretera a Cunchillos.

Vemos, con lo expuesto, las dificultades que presenta la circulación de vehículos a través de la ciudad, por insuficiencia de su red viaria.

EL PLAN DE ORDENACION

El estudio de la ordenación urbana de Tarazona presenta dificultades que derivan de las especiales condiciones que en esta población concurren, según acabamos de ver.

Su carácter monumental obliga a respetar las edificaciones del casco antiguo y a evitar en todo lo posible las demoliciones. Ello dificulta la solución de la red de tráfico, tan deficiente en la actualidad.

Lo accidentado del terreno sobre el que se asienta la ciudad y su zona de expansión da lugar a inconvenientes al hacer los trazados, en los que es forzoso tener en cuenta las condiciones topográficas.

Y, finalmente, constituye un obstáculo serio para un trazado lógico el emplazamiento de las numerosas e importantes industrias, establecidas en plena zona de extensión urbana.



ESQUEMA DE VIAS ARTERIALES

Vía eje del ensanche

El enlace de las carreteras de Zaragoza y Tudela, resolviendo la difícil travesía actual, es una aspiración de la ciudad, y ya se habían hecho estudios, que no llegaron a tener carácter definitivo, de una vía que, partiendo de la carretera de Zaragoza, frente al cuartel de la Guardia Civil, iba a encontrar a la de Tudela, más allá de la plaza de toros, frente al camino del barrio de Tórtoles. El emplazamiento de la nueva estación del ferrocarril hacía imposible esta primera solución.

La vía que ahora se proyecta como eje del ensanche mide veinte metros de anchura, parte del mismo punto que aquella, tiene un primer tramo recto en dirección Suroeste-Noroeste, penetrando en línea curva en una vaguada natural para cortar en dirección Norte-Sur a la carretera de Cunchillos y, mediante una plaza triangular, enlazar con el camino de San Vicente, cuya dirección sigue hasta las inmediaciones del Instituto laboral. Allí, mediante una curva, toma la dirección perpendicular al cauce del Queiles, que atraviesa, y continúa en línea recta hasta cerca de la plaza de toros, donde se une a la carretera de Tudela.

Su longitud es de 1.563 metros.

Lo accidentado del terreno exige darle pendientes de alguna consideración, sin que en ningún tramo exceda del 5'31 por ciento.

Vía de circunvalación

No es posible, dadas las dificultades topográficas, dar a la vía eje del ensanche mayor latitud de veinte metros, que por otra parte se considera muy suficiente para atender al tráfico interior de la ciudad y aún al de tránsito.

Pero la ley de 7 de abril de 1952, que regula el ancho de carreteras a su paso por las poblaciones, la hace insuficiente, ya que exige que las carreteras nacionales, en las proximidades de las poblaciones, tengan una sección transversal completa y mínima de treinta y un metros, con calzada central de tráfico rápido y dos calzadas laterales para recoger el tráfico local.

Por esta razón se proyecta una vía de circunvalación que, partiendo de la carretera de Zaragoza, a la altura de la torre Cayuel, deja dentro del perímetro urbano al nuevo seminario y los terrenos que lo circundan; pasa muy cerca y al Este de las edificaciones de villa Concha, en el punto donde se bifurcan los caminos de Borja y de la Escosilla; sigue en dirección Suroeste-Noroeste para cortar el camino de Samanes y la carretera de Cunchillos, en la bifurcación del sendero de la Torca; tuerce ligeramente en dirección Norte-Sur; corta el sendero de Pinos; atraviesa por paso superior la vía del ferrocarril, mediante una amplia curva; toma la dirección del barrio de Tórtolas, cruzando los caminos de Vierlas y San Vicente, para unirse con la carretera de Tudela, a la altura del citado barrio, una vez salvado el río Queiles mediante un puente.

Enlace de las carreteras de Zaragoza y Soria

Se hace por una vía que parte de la carretera de Zaragoza en el punto donde ésta hace una curva antes de llegar al cuartel de la Guardia Civil; sigue en línea recta, en dirección Sureste-Noroeste, coincidiendo con una calle que hay replanteada sobre el terreno. Mediante una plaza triangular enlaza con una calle que se proyecta perpendicular a la carretera de Zaragoza, junto a la fachada lateral del cuartel de la Guardia Civil; a continuación de dicha plaza, la nueva vía sigue la dirección de esta calle, disminuyendo su anchura a doce metros, ya que las condiciones topográficas no permiten mayor latitud y, por otra parte, puede considerarse ya fuera de los límites urbanos.

La vía, reducida en su ancho, desciende a media ladera junto a la fábrica de celulosas, se enlaza con la carretera del Moncayo, que se desvía hacia la izquierda y, una vez cruzado el Queiles por un puente situado aguas arriba del actual, se une a la actual carretera de Soria, en lugar alejado del tráfico urbano.

Otras vías arteriales

Las tres vías que hemos descrito tienen la finalidad principal de encauzar el tráfico de paso, aunque también facilitarán notablemente la penetración a las zonas urbanas, de manera especial la que llamamos vía eje del ensanche.

Otras vías arteriales de circulación interior son: la que se traza en el sector del cuartel de la Guardia Civil, la que comunica la plaza de la estación con el casco antiguo por la cuesta de la Rudiana y la que se proyecta a ambos lados del río en toda la longitud del actual emplazamiento y su prolongación hasta el puente de la vía

eje. Estas calles de ambas orillas no pueden ser en todos los tramos de igual anchura, por impedirlo edificaciones existentes, cuando éstas están debidamente situadas y tienen categoría de permanencia, pero aquellas que apoyan sobre el muro del encauzamiento y vierten sobre el río sus detritus deben estar llamadas a desaparecer, y así se ha hecho constar en el presente plan.

Se mantienen los actuales caminos, mejorando sus alineaciones, y ampliando su anchura, dentro de modestos límites.

En cuanto al acceso al casco antiguo, muy poco hemos podido mejorar, ya que su carácter monumental nos ha detenido cuando hemos querido evitar alguna de las angosturas que, de manera evidente, dificultan la circulación rodada. Nos hemos limitado a mejorar el ancho de la cuesta de los Arenales; reformar en sus alineaciones y rasantes la cuesta y calle de San Juan, único acceso rodado al palacio episcopal, y mejorar el trazado de la cuesta que, partiendo del Crucifijo, asciende en forma sinuosa hasta la parte más alta del barrio de San Miguel.

Hemos estudiado el límite alto de la ciudad en su orientación Noroeste. Aquí hemos enlazado los actuales caminos con tramos nuevos para formar una pequeña vía de ronda, adaptada en planta a los accidentes del terreno. Su ancho es de diez metros, suficiente al objeto propuesto, y desde ella puede penetrarse en la ciudad por algunas de las antiguas calles que, en lo posible, se han ensanchado. Así hemos hecho con el final de la calle de los Mártires, la de Regil, la de Cienflorines y la de Caldoneguea. Mediante esta vía se recorre por la parte alta la distancia comprendida entre los dos barrios extremos de la ciudad: el de San Miguel, al Suroeste, y el de Capuchinos, al Noreste.

C A F E T E R I A
C E R V E C E R I A

Las Vegas

Independencia, 5
Zaragoza

REPOSTERIA SELECTA
COCINA AMERICANA

MARISQUERIA
HELADOS

TODO ES MEJOR EN

Las Vegas

Disposición general del área de extensión urbana

Las vías perimetrales y de ronda que hemos descrito arriba vienen a determinar el área urbana según el presente plan de ordenación.

En éste se ha cuidado de atender al crecimiento espontáneo de la población, cuyas edificaciones recientes llegan ya, por la carretera de Zaragoza, hasta más allá del cuartel de la Guardia Civil, habiéndose iniciado en esta parte un nuevo barrio con varias calles trazadas; por la de Tudela, hasta cerca de la plaza de toros; por la de Soria y el Moncayo, hasta el Repolo, y por la carretera de Borja y carretera de Cunchillos se ha rebasado el sendero de Cercos por las factorías industriales de "Fitena" y "Caitasa".

Era preciso, pues, que el plan abarcase, por lo menos, toda la zona hasta donde hoy llegan las edificaciones.

Claro que también es preciso limitar este crecimiento anárquico, que obligaría al Municipio a dispendios desproporcionados, para llevar los servicios urbanos allí donde la iniciativa y conveniencia particulares hicieran surgir nuevos barrios.

Vemos, pues, que el área de extensión se desarrolla al Sureste de las carreteras de Tudela y Soria, adoptando una forma de abanico cuyo vértice corresponde a la ciudad primitiva.

Por la parte opuesta, la ciudad no tiende a expandirse, lo que es lógico, ya que, por su gran desnivel en relación con la zona baja, presenta unas dificultades grandes de comunicaciones y accesos. Por ello nos hemos limitado a proyectar el camino de ronda de que hemos hecho mérito al tratar del trazado viario.

ORDENACION DE LA EDIFICACION

Un plan de ordenación quedaría incompleto si consistiera solamente en el trazado de una red viaria. Tanta importancia para el futuro de la ciudad tienen las alineaciones y rasantes a que deben sujetarse los nuevos edificios como las condiciones de volumen y uso que éstos deben reunir.

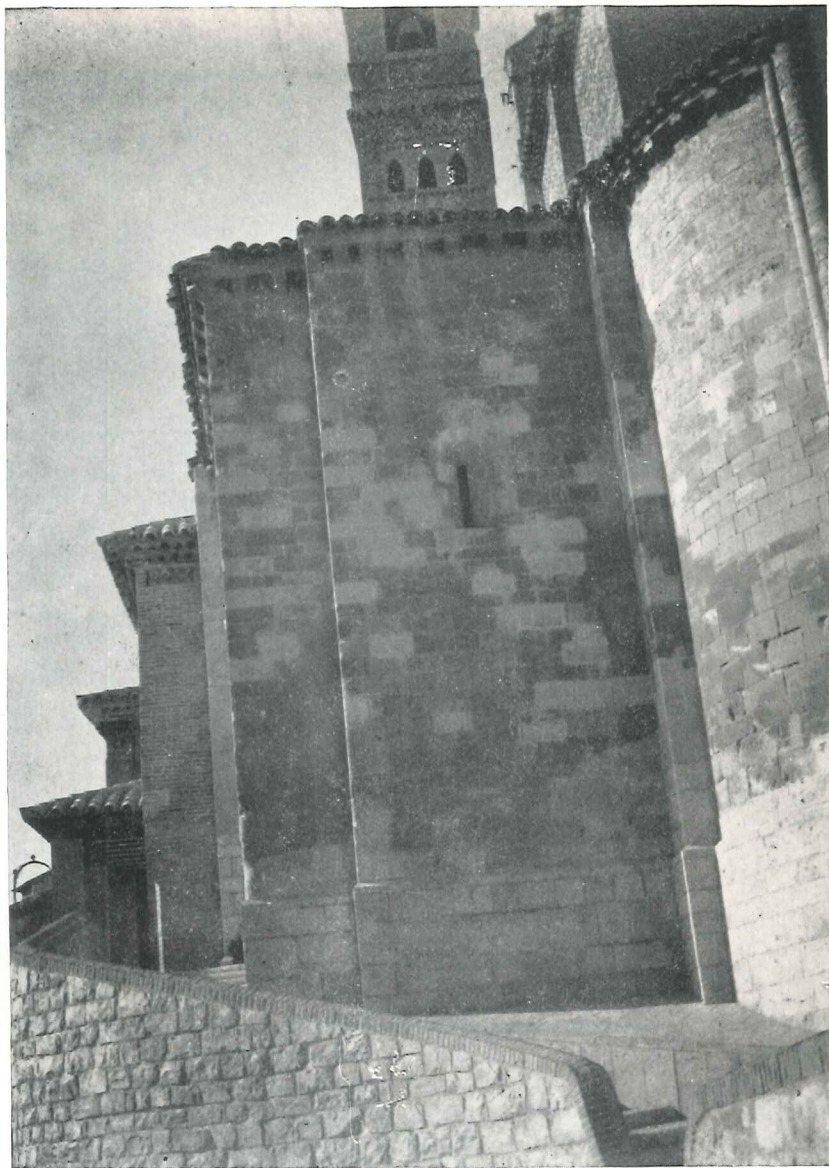
En cada sector de la ciudad, el tipo de edificación deberá ajustarse a su peculiar carácter. En urbanismo, esta división de la ciudad en sectores, en los que debe regir una particular ordenanza de volumen y uso de los edificios, se designa con el nombre de "zonificación".

En Tarazona se han previsto las siguientes zonas:

Zona de casco antiguo, de edificación análoga a la existente, entre medianerías; en este sector la ordenanza procura la conservación del carácter de la población antigua, prohibiendo alturas excesivas de edificios y toda obra que desentone del actual ambiente. Este tipo de ordenanza se aplica a toda la ciudad vieja y a las manzanas contiguas que, por su situación, deben formar unidad con aquélla.

Zona de edificación en manzana cerrada es aquella en la que la edificación ocupa el perímetro de la manzana, en forma cerrada, dejando un espacio libre interior. Es el tipo usual de las urbanizaciones antiguas. Se aplica este tipo de zona al sector de la estación, en el que, por su situación privilegiada, alcanzará mayor valor el suelo y deberá obtenerse con las edificaciones un rendimiento proporcionado al coste del terreno.

El sector de la plaza de toros se incluye en *zona de edificación de doble crujía*, formando bloques en manza-



nas abiertas. Es el tipo normal de las urbanizaciones actuales.

Dado el carácter agrícola de gran parte de la población, se destinan al tipo de *edificación agrícola* los sectores extremos del nuevo ensanche. En ellos se permiten edificios de poca altura, con espacios libres laterales e interiores y edificaciones secundarias, propias de su condición agrícola.

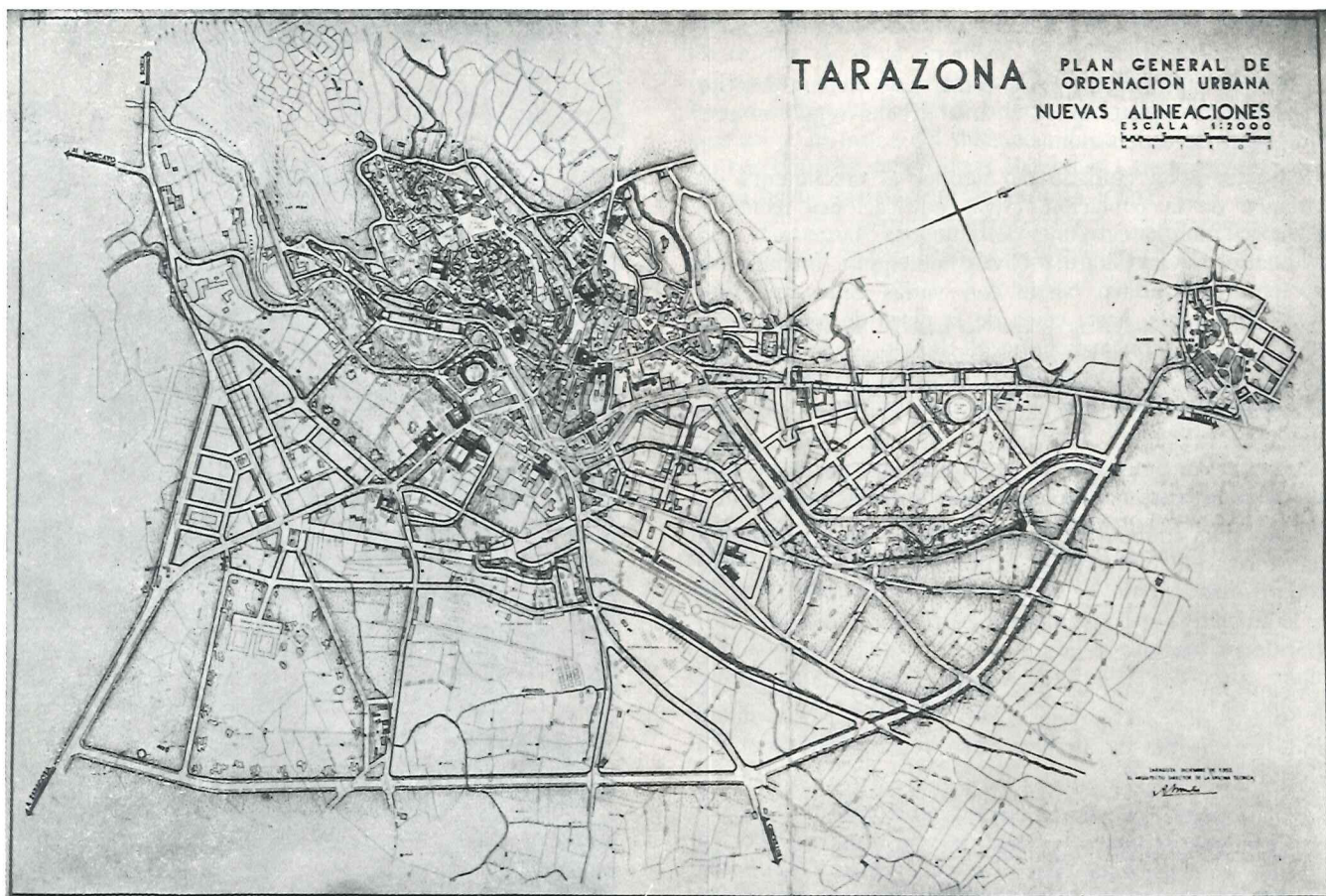
Edificación aislada, tipo chalet, se prevé en un sector a lo largo de la vía eje que, por su topografía accidentada, se presta bien a esta clase de edificios.

La *zona industrial* abarca amplias extensiones situadas entre la estación del ferrocarril y la vía perimetral, en dirección contraria a los vientos dominantes, en relación con las zonas residenciales.

Las actuales industrias, emplazadas en sectores residenciales y cuyo traslado no es previsible, quedarán dentro de zona de tolerancia industrial, en la que se permiten indistintamente las edificaciones residenciales y las industriales, con las debidas garantías de sanidad y seguridad para las viviendas.

DISTRIBUCION DE ESPACIOS VERDES

Dada la gran extensión abarcada por las vías perimetrales, que excede en mucho a las necesidades previsibles de Tarazona, se han reservado grandes espacios a zona de edificación agrícola diseminada, cuyo carácter es eminentemente rural. Fuera de los límites del plan, se ex-



tiende también la zona agrícola, en la que se permite solamente la edificación diseminada.

Se han proyectado espacios verdes públicos en varios sectores de las orillas del río.

Al Sur, se amplía el actual parque de Pradiel, suprimiendo las edificaciones que impiden su enlace con la Glorieta y formando con ésta y con las huertas situadas al otro lado del Queiles, entre el río y la ciudad vieja, un gran parque urbano. Este parque, aparte la utilidad que representa para el esparcimiento del vecindario, construirá una verdadera barrera defensiva del panorama de conjunto que ofrece el casco antiguo desde las alturas de la Ardana.

Esta masa verde viene a formar un conjunto con la hermosa finca de Alcira, que se respeta como zona verde privada.

El acceso al citado parque, situado a ambas orillas del Queiles, se mejora con la supresión de las edificaciones existentes entre el río y la antigua plaza de toros, que así quedará debidamente aislada y en condiciones de que pueda contemplarse una vez restaurada. Esta parte de la ciudad ganará notablemente con la desaparición de tales edificios que en forma desordenada se apoyan en la misma orilla del río, afeando las vistas del paseo de Pradiel. Se respeta, como es lógico, la ermita de la Virgen del Río, que formará un final agradable de la avenida que se extiende a ambos lados del encauzamiento.

Otra zona verde pública, dedicada a emplazamiento de campos de deportes, se proyecta en el extremo contrario del ensanche, entre el Queiles y la plaza de toros.

De menor extensión figuran en el plan algunas zonas verdes públicas: una a lo largo de un tramo de la acequia de Cercas, junto a la vía eje, y otras en la parte alta de la ciudad.

Como zonas verdes privadas, además de la citada de los vizcondes de Alcira, se señalan el gran sector del seminario nuevo; las laderas de las Peñas, con la huerta de la Concepción, y también los huertos anejos a la catedral.

Todos estos espacios libres, públicos y privados, vienen a mantener la actual fisonomía de la ciudad, embellecida por los árboles y los huertos que la rodean, y contribuirán a asegurar la pureza del ambiente de la aglomeración urbana.

Este es el plan general de ordenación urbana de Tarazona que, desde el año 1953 en que se redactó, aguarda su vigencia. Estoy seguro de que, a pesar de las valiosas ayudas tenidas y del cariño puesto en su estudio, no le faltan defectos. Una leal colaboración ciudadana de Tarazona y de sus fuerzas representativas, podría, mejorando este trabajo, llegar a la conclusión de un plan que en lo humano tuviera la perfección suficiente para lograr que, en el futuro, Tarazona llegue a ser la ciudad urbanísticamente ejemplar a la que aspiramos.

Residencia "HOTEL GRAN VIA"

Avda. Calvo Sotelo, 38 – Teléfono 22 92 13

ZARAGOZA

El embalse del Val en la comarca de Tarazona

Dos hechos o situaciones se dan tradicionalmente en Tarazona y su comarca. De una parte, la conciencia clara de que se trata de una comarca muy rica en aguas, con caudalosos manantiales como los del Moncayo, Vozmediano y Ojo de San Juan; de otro, el uso poco racional y escasamente controlado de las mismas, motivo de constantes problemas que, siendo graves actualmente, lo serán todavía más, puesto que afectan decisivamente a la economía en todos los sectores.

Concretamente, los ríos Queiles y Val recogen las aguas de los manantiales citados y determinan la

casi totalidad de los caudales disponibles. La regulación actual de los mismos es, en general, tan deficiente, en Tarazona y aguas abajo de esta ciudad, que, podemos afirmar, no se llega a utilizar el volumen mínimo indispensable para las necesidades de la zona que podría tener, de otro modo, un cultivo, quizás, tan intensivo como el de las mejores de la cuenca del Ebro.

Si a esto añadimos los problemas que se presentan en la industria en su natural desarrollo y obligada expansión, y las necesidades cada vez mayores de los abastecimientos de agua potable de unos treinta nú-

cleos de población, nos formaremos una idea bastante exacta de la conveniencia y utilidad de las obras proyectadas bajo el nombre de Embalse regulador del Queiles y Val, con las que se pretende un aprovechamiento en forma y momento oportuno, de un total de más de 57 millones de metros cúbicos anuales.

Tal cantidad daría caudales suficientes para usos domésticos e industriales, en la medida que se precisa y, por supuesto, satisfaría las necesidades agrícolas con la ventaja de no tener gastos posteriores por estar, actualmente, toda la zo-



La catedral: desde el patio, el claustro mudéjar y el cimborrio.

DOS VISTAS DE TARAZONA



La torre de la Magdalena y su balcón restaurado

na dispuesta para el inmediato cultivo en regadío.

Se halla incluido en el Plan de Protección de las Vegas de los ríos Jalón, Jiloca, Alhama y Queiles, redactado en 1956 por una comisión interministerial nombrada al efecto; con su puesta en servicio, se lograría una utilidad importante y efectiva de difícil valoración. Nos referimos a la supresión de avenidas e inundaciones de consecuencias imprevisibles que, por ejemplo, en el citado año 1956, se estimaron oficialmente en cerca de 6 millones de pesetas.

Vamos a precisar ahora algunos aspectos del proyecto redactado para dicho Embalse, que nos ayuden a formar un juicio concreto sobre este tema, si bien hemos de resaltar que, tal proyecto, se aprobó en todas sus partes por los servicios técnicos del Ministerio de Obras Públicas, estando prevista su realización dentro del III Plan de Desarrollo.

Fijándonos solamente en el aspecto económico, de los estudios que los servicios oficiales del Ministerio de Agricultura han realizado, se desprende, para las 12.700 Has. afectadas, un aumento del va-

lor en renta de la superficie regable del orden de 600 millones de pesetas.

Los mismos servicios en el informe emitido evalúan el incremento de la producción agrícola en unos 37 millones de pesetas por año, estimándose, asimismo, que la industria actualmente establecida en Tarazona y Cascante, se beneficiaría de unos 3'75 millones en igual período. Por otra parte, se calculan unos beneficios a obtener del establecimiento de nuevas industrias del orden de 3'8 millones, lo que da un total previsible de unos 44 millones anuales.

Finalmente, la Dirección General de Obras Hidráulicas valoró las pérdidas en igual tiempo, por inundaciones, avenidas, destrucción de caminos, instalaciones y defensas, etc., en no menos de 4 millones.

Llegamos, por consecuencia, a un total de hasta 48 millones por año,

de beneficios, lo que representa un 10 % aproximado del coste de las obras fijado, según presupuesto, en unos 500 millones de pesetas.

Las cifras aportadas nos permiten, por tanto, esperar una importante rentabilidad del proyecto, que lo es más si tenemos en cuenta los incrementos del valor de la tierra, de la industria y los servicios, alcanzándose más de 700 millones de pesetas que suponen 1'45 veces la inversión a realizar.

Queremos señalar un aspecto menos material pero asimismo de indudable importancia para la comarca: la belleza del paisaje que circundará el Embalse, con la mole majestuosa y entrañable del Moncayo al fondo, el clima agradable en verano, la casi seguridad de la abundancia de truchas en sus aguas, ya que el Queiles las tiene de calidad exquisita, la facilidad de accesos y la proximidad de poblaciones como Tarazona, Tudela, Borja y Agreda, así como la proyectada Ciudad-Montaña en el Moncayo, podrían, a buen seguro, hacer del Embalse, de sus instalaciones y alrededores, un verdadero centro de atracción turística y deportiva.

José Luis Moreno Lapeña

Mutua Comercial Aragonesa

SEGUROS DE INCENDIOS

ACCIDENTES

CRISTALES

AUTOMOVILES

ZUEITA, 10, enlto.

ZARAGOZA

Amado Laguna de Rins

S. A.

*Material de Guerra - Material
de Topografía y Telegrafía.
Metalisteria. - Tornilleria.
Estampaciones. - Fundición de
toda clase de metales*

AVENIDA DE LA JOTA, s/n

Apartado 239 Teléfono 224950

ZARAGOZA

TONICO
DE LAS ENCIAS

Kemphor

ELIXIR Y CREMA

LABORATORIOS

VERKOS

ZARAGOZA

UN TRABAJO PERFECTO...

FOTOGRAFADOS LUZ Y ARTE

FOTOCROMO - HUECO OFFSET

PLAZA JOSE ANTONIO, 17 - ZARAGOZA - TELEFONO 22-39-01

¿Por qué CHOPIN y no BECQUER?

veruela se escribe con "uve"

de VALLEDDEMOSA



Dos ilustres tísicos del siglo pasado, ambos artistas —un músico y un poeta—, han hecho, con su presencia ocasional, que dos monasterios españoles —vacíos a la sazón por la exclusión de 1835— se incorporen definitivamente a su fama y a su gloria. Polaco el primero, aunque de

estirpe francesa; español el segundo, y sevillano. Muchas son las coincidencias que se advierten en las atormentadas existencias de Federico Chopin y de Gustavo Adolfo Bécquer. No hace falta ser un Plutarco para hacer el estudio paralelo y comparado de sus vidas, incluso desde el ángulo amoroso. El uno, con su Armandina Dupin ("George Sand"); el otro, con su Elisa Guillén. Romanticismo y bacilos de Koch, a partes iguales, mas en cantidades industriales. Pero, ¡eso sí!, genio creador asombroso, magnífico. Los 38 años de Federico y los 34 de Gustavo Adolfo se desenvolverán en un mismo clima de hiperestesia y de evasión constante de la realidad ambiental, inmersos en un mundo interior que ambos a dos se forjan a base de alucinaciones oníricas. La patética melancolía de uno y de otro trascenderá a la obra respectiva, marginada siempre por la decepción, la tristeza y el dolor. Su estatura gigante, en lo mental, contrasta con lo desmedrado y pobre de la envoltura somática en que se apoya. Puro pingajo humano, Federico, cuando acude a Mallorca mendigan-

do para sus pulmones crucificados la limosna del sol y del mar. Triste piltrafa febril, Gustavo Adolfo, al buscar frente al Moncayo el oxígeno que vivifique unas vísceras respiratorias en constante crisis de regresión lacerante...

Donde se quiebra por completo toda semejanza es en la forma de rendir culto a su recuerdo en los cenobios barnizados con la laca brillante de su celebridad inagotada e inmarchita. La de Chopin, a 121 años de su óbito en París; la de Bécquer, a 21 años menos de distancia. Pudimos comprobarlo así nosotros, a principios del pasado otoño, al visitar Valldemosa, con ocasión de estar celebrándose en Palma uno de los tantos congresos que, en la capital balear, buscan y encuentran tan bonancible clima como hospitalidad amable y cómoda. Era un día cualquiera del mes de octubre —ya a sus finales—, cuando remite en Mallorca el alud turístico que se precipita hacia la isla apenas asoma la nariz la primavera por encima del "paralelo 50" del Viejo Continente. Antes de llegar a la ex Cartuja valldemosina, imaginábamos que, dado lo muy avanzado de la temporada, dispondríamos a nuestro placer de comodidad y espacio para visitarla sin prisas y con desahogo. Nuestro optimismo hubo de sufrir el más rudo golpe al vernos precisados a guardar más de media hora para que se nos permitiera el acceso a las celdas que —por sólo unos dos meses— ocuparon el autor de "Tristesse", y la autora de "La Mare au Diable", en el invierno de 1838-39. Casi un cuarto de millar de visitantes compartían, con nosotros, idéntica pretensión, para alborozo de guías y de gerentes administrativos...

El de "Valldemosa-Chopin" es un negocio turístico montado "a lo grande", sin cicaterías ni regateos. Se mima en todos los detalles —auténticos o no— el culto oferente al "monstruo sagrado"... La yacija donde durmió, el "Pleyel" que no llegó a utilizar, la reproducción en fotocopia de las más importantes partituras musicales que compuso, etc. Hasta puras y simples baratijas pseudohistóricas cumplen allí su cometido de crear la adecuada "mise en scène", y hemos de confesar que con éxito. Y si de los turistas

corrientes sólo interesa que aligeren sus bolsillos con "souvenirs" y chucherías por el estilo, para los más inteligentes se organizan periódicamente conciertos de verdadera gala, como homenaje al más universal de los polacos en el exilio.

Usando de un tópico literario, tan en boga en tiempos de nuestros abuelos, diremos que a la vista del tinglado organizado en Valldemosa no se sabe qué admirar más, si el "Museo Chopin" o la habilidad de sus creadores. Y es que los mallorquines —mediterráneos, al fin y al cabo— tienen el mismo sagaz instinto que sus antepasados, los fenicios, pudiendo competir ventajosamente con nosotros, los peninsulares de tierra adentro. Lo que ellos han logrado —para explotar al máximo la débil asociación de Chopin con una parcela de su tierra— es sencillamente estupendo, genial. Para llegar a los niveles actuales, han derrochado no sólo dinero, sino caudales inagotables de previsión y constancia. París, con ser París, no raya a la altura de Valldemosa en esa su evocación permanente —aunque interesada— del precursor de Franz Liszt.

"ESTA ESPANTOSA SOLEDAD"

Así calificó Bécquer a Veruela en la última de sus "Cartas desde mi celda", añorando los encantos bohémios del Madrid de 1864. En lo exagerado de la adjetivación hay más de metáfora, de tropo retórico, que de verdad. Solitaria era su existencia verolense, cierto, mas ni tan terrible ni tan total. Cabe que lo dijera Quevedo en sus días de reclusión en las mazmorras de San Marcos de León, pero los grillos que ataban a Bécquer con Veruela los había forjado él mismo, y podía quebrantarlos cuando quisieran permitírsele sus averiados órganos respiratorios. Por lo demás, Gustavo Adolfo nunca estuvo "espontáneamente" solo junto a la ya olvidada tumba de doña Teresa Cajal, la gran mecenas de Tarazona y de Veruela en el siglo XII. Tenía junto a sí a Valeriano, a Casta..., en fin, a las garridas mozas de Añón, que todas las madrugadas pasaban por las inmediaciones del monasterio, camino de Tarazona y de su sustento cotidiano, "decidoras", "zumbonas", "pícaras", como las describe en la quinta de sus conocidas "Cartas".

Lo que hizo Bécquer —con ese sentido profético que tienen todos los artistas para intuir el futuro— fue adivinar el porvenir de su memoria en Veruela. En verdad que contrista comprobar cómo se ha borrado del monasterio toda huella de su paso por él, si exceptuamos la lápida colocada en sus muros por la Asociación "Amigos de Bécquer" en 1955. La frase del poeta acerca de la "espantosa soledad" del sitio hay que aplicarla, y con razón, a la carencia de toda huella concreta y material de su estancia —mucho más duradera que la de Chopin en Valldemosa— en el milenario cenobio del Císter. Opongamos esta absoluta falta de todo vestigio evocador de su paso por Veruela —la terrible soledad actual de su memoria— a los múltiples hitos chopinescos acumulados en la Cartuja balear...

A título de experiencia, invitamos al lector a que visite la celda que él ocupara por vez última hace 106 años exactamente. Por fortuna, se conserva tal y como la dejara Gustavo Adolfo, al menos en su disposición general, recoleta y humilde. Pero ahí termina todo, ya que la modesta estancia no guarda ningún objeto indicador de que allí tiene la historia de la lírica española un museo hasta ahora frustrado. Miles y miles son los admiradores de Bécquer, o los simples turistas, que solicitan de los PP. Jesuitas

—los residentes de Veruela— la autorización competente para visitar el pobre recinto que sirvió para alumbrar el parto poético del ilustre enfermo. Las blancas paredes permanecen mudas, "espontáneamente silenciosas", como nos anticipó Bécquer en su postre "Carta".

Y nosotros preguntamos: ¿Hasta cuándo?

No se diga que lo hecho por Mallorca en Valldemosa no lo puede realizar Aragón en Veruela, y en más óptimas condiciones aún. Contamos, para ello, con un maravilloso monumento histórico-artístico de muy superiores quilates que el que sirvió de fugaz asilo a Federico Chopin, pues que Veruela tiene jerarquía bien ganada del Monumento Nacional y, por contera, es propiedad del Estado y no de particulares, como la Cartuja isleña. Entonces, ¿a qué esperamos?

Es, más que probable, seguro, que los PP. Jesuitas van a abandonar el monasterio, aun antes de que expire el plazo que se les concedió para habitarlo. Problema inmediato será el de su dedicación futura. Amplias posibilidades ofrece para que el Ministerio de Información y Turismo se encargue de su promoción, en colaboración estrecha con la Dirección General de Bellas Artes. Haga el milagro quien sea, con tal de que se realice. Todo antes que ver convertida en ofensiva e inútil ruina una de las plataformas de lanzamiento mejor situadas para proyectar, desde ella, el "ataque turístico" de la comarca turiasonense...

¿Que confiamos en demasía? Acaso... ¿Esperaremos a que vengan los mallorquines para encargarles de la promoción definitiva de Veruela? No sería la primera vez que los aragoneses nos viéramos suplantados, en nuestro propio País, por la mejor y mayor iniciativa de los elementos foráneos. Acordémonos que la "gran" Zaragoza comenzó a proyectarse por la administración de Bonaparte, y que la calle de Alfonso, uno de los orgullos de la ciudad, se debe a un regidor andaluz.

A. Castillo Genzor

A Gustavo Adolfo Bécquer

Del Salón en el ángulo oscuro,
de su dueño tal vez olvidada,
silenciosa y cubierta de polvo
veíase el arpa.

Cuánta nota dormía en sus cuerdas,
como el pájaro duerme en las ramas,
esperando una mano de nieve
que sepa arrancarlas.

G. A. B.

Transparente silencio derramado
en el ángulo oscuro del olvido.
Letargo musical. Eco dormido.
Fragancia de suspiro abandonado.

¿Y el arpa? Un corazón extraviado
más allá de la rosa y su latido.
Aura de besos. Párpado caído
de muerte niña y ángel empolvado.

Cuántas notas en sombra prisionera
desarrolladas hacia su silencio
madurando su forma verdadera.

Una mano de nieve rompería
—mano que reconozco y reverencio—
el ayer hecho ya melancolía.

GINÉS DE ALBAREDA

POEMA



MANUEL PINILLOS

Para BECQUER con Veruela al lado

*Perdidos una noche en la cumbre moncáyica,
no hace mucho pasamos. La niebla era grandiosa.
Ponía todo triste y se hundían los árboles
como osamentas frías del mar y de sus olas.*

*La huella de la luna se remecía apenas
en un pedazo breve del cielo entumecido.
Se abrió la madrugada desde nieve y silencio,
y entonces —súbita, alta— una campana vino.*

*Estaba cerca el campo de Veruela, sonaba
el campaneó rítmico a voz de recogida.
Al oírlo los pasos acortaron su marcha:
sabíamos que estábamos al borde de una orilla.*

*También, Gustavo, amigo de otro tiempo, tú fuiste
a ese borde de calma frente al océano inquieto.
Te recordamos mientras, friolenta, la atmósfera
se llenaba de sonos como un amor batiendo.*

*Uno, está solo a veces en largas tempestades
de cuerpo y alma, y corre hasta playas calientes.
Y se le salva un resto de corazón, un resto
de paz, que hagan su puerto en la vida que muere.*

*Tú, Gustavo, hondo náufrago entre las marejadas
del sumidero ahogante, metido en ti, distinto,
entregado al misterio de los sueños y siempre
con la tristeza entera de vivir lo no asido,*

*refugiaste tu luto en una aragonesa
tierra donde la grave realidad alentaba
y sentiste aferrarse tus manos a estos suelos
de vigorosa traza desnuda y desgarrada,*

*Ya era algo. Tendías los ojos a lo ancho
de un paisaje para águilas poblado de zarzales.
Lenta, tu vista alzaba un vuelo hacia la altura,
tropezando en la espina que si no mata es clave.*

*Pues la aspereza puede valer más que lo muelle
si enarca y nos distiende hacia mayores logros,
y un paraíso puede hallarse entre la simple
quietud con que se asila el viento al ras de un chopo.*

*Nosotros, que en la noche —contra la nieve— andábamos
perdidos por un monte que tú bien conociste,
te recordamos junto al lugar donde hacías
ejercicio de muerto que se reposta y sigue.*

*¡Pobre Gustavo, errante luz agónica, estrecha
cala de inmensos brazos en bruma infiel, entreoys
cómo te nombro desde estos ennieblados
parajes donde es raro resucitar un nombre!*

*(Aquí morir es cosa definitiva si eres
alguien que quiere auparse por encima del páramo
y rodear el agua con los dedos. No es éste,
país donde prosperen las hojas y los pájaros).*

*Escucha a mi memoria viéndote por las matas
de la campestre tienda que tendiste al ahogo;
te dejo unas espigas de consuelo: comprendo
que no te detuvieras mucho en lo dulce de oro.*

*También yo paso al lado del sosiego y apenas
me basta con sentarme en el poyo tranquilo.
Avanzo a golpetazos, tropiezo y no destierro
las pisadas mortales que me ató lo vivido.*

*Si te hubieras quedado, no fuera sino dentro
de la Veruela que era un soporte, tu alma
estaría cantando entre los aires suaves,
pero tú no serías la sed crucificada.*

*Volviste al horizonte, te rompiste en bandazos.
Gustavo, el tiempo aprieta con soledad, nos llevan
ríos de riesgo. ¿Era mejor sentar la vida?
Hoy no serías llama de una gastada vela.*

*Nunca se sabe el uso preciso del camino.
¿Callar lo inhabitable del hambre, remansarse?
El pago de estar vuelto hacia el ventazo es caro.
Tú lo sabes, ya muerto entre lo imperturbable.*

*(Aragón duele mucho. Tú lo viste. Aprendiste
que es una dura especie de puñal asestado
en el pecho. Tal vez te dio señal de huida
pensar cómo caían sus hijos: deshijados.*

*Pero en Veruela había un crucifijo, un poco
de cama donde echarse a rezar contra el miedo.
Tú, te fuiste de allí igual que todos vamos
hacia el invierno fácil frente al difícil Cielo).*

BANCO ZARAGOZANO

Fundado en 1910

Casa Central: Coso, 47 - Teléfono 23 69 00

Z A R A G O Z A

Banca - Bolsa - Cajas de Alquiler - Operaciones con el Servicio Nacional de Cereales - Libretas de Ahorro

SUCURSALES: Alagón, Almazán, ANTEQUERA, Arcos de Jalón, Archidona, Ariza, Ateca, BARCELONA (Ronda Universidad, 22), Belchite, Binéfar, Blanes Bost, Brea de Aragón, Calamocha, CALATAYUD, Cerdellas, Cervera, Coín, Corral de Almaguer, CUENCA, Ejea de los Caballeros, Estepona, Falces, Gallur, Gómara, GUADALAJARA, HARO, Horcajo de Santiago, HUESCA (General Franco, 2), Huete, Ilueca, Jaca, LERIDA, Lloret de Mar, MADRID (Alcalá, 10), MALAGA (Gral. Queipo de Llano, 3), Manlleu, Mcnreal del Campo, Motilla del Palancar, Ocaña, Pastrana, Pilas, REUS, Rincón de Soto, Sádaba, SAN SEBASTIAN (Avda. España, 18), Santa Cruz de la Zarza, SANTANDER (Juan de Herrera, 1), Santo Domingo de la Calzada, SEVILLA (Sierpes, 55), Sos del Rey Católico, Tarancón, Tauste, Tossa de Mar, VALENCIA (Plaza del Caudillo, 28), VALLADOLID (Gamazo, 4 y 6), Viella, Villanueva y Geltrú, Yepes y Zuera.

AGENCIAS URBANAS EN:

ZARAGOZA: N.º 1: Avda. Madrid, 24. — N.º 2: Paseo Teruel, 1. — N.º 3: Avda. Cataluña, 8. — N.º 4: San Vicente Mártir, 18. — **MADRID:** N.º 1: Carranza, 5. — N.º 2: Alcalá, 133. — N.º 3: Santa María de la Cabeza, 50. — N.º 4: Bravo Murillo, 181. — N.º 5: Villaverde - Real de Pinto, n.º 12. — N.º 6: Francisco Silvela, 55. — N.º 7: Avda. de la Albufera, 51. — **BARCELONA:** N.º 1: Plaza Comercial, 10 — N.º 2: Bruch, 46. — N.º 3: Rambla del Prat, 2. — N.º 4: Fulton, 17. — N.º 5: Avda. José Antonio, 429. — N.º 6: Bailén, 232 bis. — N.º 7: Pedro IV, 177. — N.º 8: Constitución, 191. — **VALENCIA:** N.º 1: Avenida Real de Madrid, 147. — **SEVILLA:** N.º 1: Avda. Menéndez Pelayo, 41 Añ. — **MALAGA:** N.º 1: Pasaje Pizarro (Torremolinos).

Oficinas autorizadas, en instalación: Mollet del Vallés y VIGO.

CORRESPONSALES DIRECTOS EN LOS PRINCIPALES PAISES DEL MUNDO

(Aprobado por el Banco de España con el núm. 6.856)

ASI LA CONCIBIO EL POETA

No digáis que agotado su tesoro
de asuntos falta, enmudeció la lira.
Podrá no haber poetas, pero siempre
habrá poesía.

Mientras las ondas de la luz al beso
palpiten encendidas;
mientras el sol las desgarradas nubes
de fuego y oro vista;
mientras el aire en su regazo lleve
perfumes y armonías;
mientras haya en el mundo primavera
¡habrá poesía!

Mientras la humana ciencia no descubra
las fuentes de la vida,
y en el mar o en el cielo haya un abismo
que el cálculo resista;
mientras la Humanidad, siempre avanzando
no sepa do camina;

mientras haya un misterio para el hombre
¡habrá poesía!

Mientras se sienta que se ríe el alma,
mientras los labios ríen;
mientras se llore sin que el llanto acuda
a nublar la pupila;
mientras el corazón y la cabeza
batallando prosigan;
mientras haya esperanzas y recuerdos,
¡habrá poesía!

Mientras haya unos ojos que reflejen
los ojos que los miran;
mientras responda el labio suspirando
al labio que suspira;
mientras sentirse puedan en un beso
dos almas confundidas;
mientras exista una mujer hermosa,
¡habrá poesía!

EL ERROR DE BECQUER

De Bécquer la caricia de sus Rimas
—bronce sonoro del hispano idioma—
de la fama escaló las altas cimas,
aunque el poeta en ellas se desploma
del pesimismo en las sombrías simas.

Hijo de un siglo liberal e impío
que de Dios se apartó con insolencia,
traduce Bécquer el fatal desvío
en ese incierto afán de su conciencia
donde la fe se hundió en negro vacío.

Si intenta deslumbrar con su lirismo
el autor de las Rimas, se equivoca...
Es falsa la impresión de idealismo
que la elegancia de su musa evoca
como una exaltación de panteísmo.

* * *

Aunque el espanto sideral señale
del mundo la agonía;
aunque el invierno cósmico lo invada
¡habrá poesía!

Aunque nunca jamás brinden las flores
su encanto y lozanía;
aunque en secuestro esté la primavera,
¡habrá poesía!

Aunque la horrible fealdad entone
su odiosa sinfonía;
aunque se arruine y muera la belleza,
¡habrá poesía!

Aunque el hechizo femenino pierda
agrado y simpatía;
aunque no exista una mujer hermosa,
¡habrá poesía!

* * *

Dios puso en el umbral de nuestra vida
como flecha de luz que apunta al Cielo,
esa ardiente inquietud de un alma herida
por el beso de Aquel que, en Su desvelo,

se ofrece en el Sagrario por... Comida.
Que el can de la impiedad furioso ladre...
Eso es Jesús: Amor y Poesía,
en síntesis feliz y exacto encuadre;
mas... si turba el fervor su fantasía,
busque el poeta un corazón de madre,
y hará vibrar con emoción su lira
la entrañable expresión de su latido...
De Bécquer el error pasma y admira,
triste es ver su talento sometido
por el funesto ambiente que respira.

* * *

Mientras el cielo en su esplendor publique
de Dios la primacía;
mientras el hombre de la Cruz venera
la santa alegoría;
mientras perfume una oración sus labios
¡habrá poesía!

Mientras de un seno de mujer la vida
haga su epifanía;
mientras del hijo en su existencia sea
estuche y luego guía;
mientras aliente un corazón de madre,
¡habrá poesía!

Mientras no eclipse del honor el brillo
la ruin alevosía;
mientras el culto a la amistad conserve
intacta su hidalguía;
mientras el alma a un ideal se entregue,
¡habrá poesía!

Mientras mi vida en tu cariño encuentre
la luz de su alegría;
mientras en ti formule mi esperanza
dichosa profecía;
mientras me miren con amor tus ojos,
¡habrá poesía!

Adolfo CASTILLO GENZOR
"El Noticiero" - Año 1947

MATRIMONIOS AL

Pilar

La ofrenda de los esposos españoles a nuestra Excelsa Patrona (patrocinada por el SIPA) quedó solemnemente inaugurada por SS. AA. RR. los Príncipes de España



Don Juan Carlos de Borbón y Borbón-Dos Sicilias recibe el pergamino-recuerdo de la ofrenda.

La promoción y puesta en marcha de esta iniciativa del S. I. P. A. para que todos los esposos españoles —recientes o no— hagan la ofrenda solemne de su amor conyugal ante la Madre del Amor Hermoso, tuvo en la tarde del día 10 de octubre de este año el magnífico acto inaugural que todos recordamos.

Más que una ceremonia piadosa, la realizada por los Príncipes de España en el Camarín del Pilar era nuestra respuesta y nuestro reto —el del país entero por Sus Altezas representado— frente a naciones que, presumiendo de civilización y de progreso técnico, han equiparado con sus leyes las tor-

pes mancebías ocasionales a la institución del matrimonio, en una regresión creciente hacia la barbarie de signo más soez. Urge, por lo mismo, que a esta pestilencia social que pretende que abdicemos de todo cuanto nos distingue del mundo irracional, oponamos como única profilaxis efectiva la defensa más enérgica del vínculo matrimonial, cuyo carácter sagrado e indisoluble lo coloca por encima de todos los códigos.

Ninguna potestad humana está investida de la facultad de exonerarnos de unos deberes que los cónyuges, al convertirse en tales, aceptaron sin otra alternativa ni opción que la dada por Cristo en los

Evangelios. Ahora que tanto se habla de "autenticidad", es necesario que, ajustándonos en todo a los primeros esposos cristianos, los de Caná, solicitemos en nuestros agobios el favor de la Virgen. Mas no en éste o aquél de los muchos Santuarios marianos, sino en el del Pilar —cantado ya por el poeta Prudencio en el siglo IV—, piedra lustral de nuestra fe religiosa y testimonio incommovible de las celestiales nupcias de la Madre de Dios con nuestra geografía patria, de la que tomó espiritual posesión al santificarla con Su Presencia, haciendo del río Ebro el Jordán de los pueblos de Occidente... Como a los novios cananeos, la Virgen evitará que falte nunca de nuestros trojes domésticos el vino generoso de aquel amor sobre el que edificamos nuestra existencia en común. Seamos los matrimonios españoles quienes demos testimonio de la firmeza de nuestras convicciones, renovando ante María Santísima del Pilar la promesa de nuestra fidelidad en el Buen Amor, aunque tengamos que ir a contrapelo de los usos y costumbres foráneos.

ZARAGOZA OS INVITA; LA VIRGEN OS ESPERA

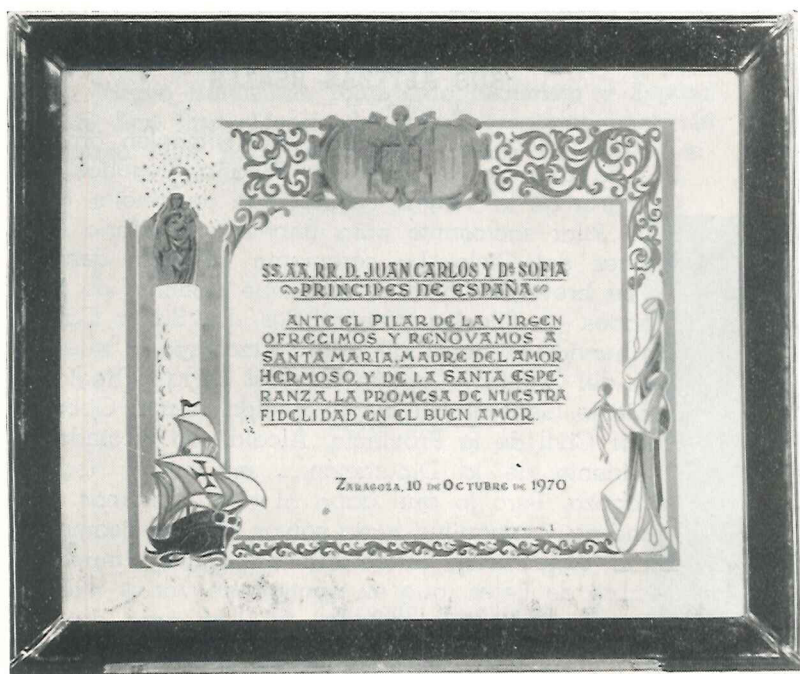
Tal fue el breve mensaje que —a través de las autoridades de la ciudad— hizo el S. I. P. A. llegar a los augustos inquilinos del palacio madrileño de la Zarzuela. Y los Príncipes de España —símbolo de nuestro futuro político— aceptaron ser los primeros esposos que hicieran la ofrenda de su unión a la Virgen del Pilar. La noticia de la llegada de SS. AA. congregó en el Templo —aquella lluviosa tarde otoñal— a un gran gentío de devotos, que llenaron hasta rebosar las amplias naves de la Basílica. Las previsiones tomadas por los encargados de mantener libre el acceso a la Santa Capilla fueron ineficaces. A duras penas pudo abrirse paso la comitiva de prebendados capitulares y de autoridades que recibieron a tan gentiles e ilustres visitantes.

El respeto a lo sagrado del lugar impidió de momento la exteriorización de los sentimientos de sim-



S. A. R. la Princesa doña Sofía bajando del Camarín con sus hijos.

patía y adhesión hacia don Juan Carlos y su esposa por parte de los miles de zaragozanos congregados allí espontáneamente. Eran muchos los que ignoraban el alcance verdadero de la presencia de los Príncipes y de sus hijos en el Pilar, interpretándola como un acto oficial más dentro de los programados con ocasión de su venida a Zaragoza. Se sabía, sí, que el Ayuntamiento los había declarado huéspedes de honor de la ciudad, y que su estancia entre nosotros duraría varios días. Hemos de convenir en que la prensa fue verdaderamente discreta en la información que suministró a sus lectores acerca del particular. Todos los periódicos insistieron únicamente en el detalle de que los Príncipes de España habían llegado a nuestra ciudad para dar mayor realce y brillantez a sus fiestas patronales. Sólo leyendo entre líneas podía adivinarse de las escritas por los reporteros que, en realidad, Sus Altezas tenían una cita no con Zaragoza, sino con la celestial Patrona de Aragón y de la Hispanidad. Venían, pura y simplemente, a inaugurar, con ellos y por ellos, el más bello de los peregrinajes promovidos en torno al Santuario Mariano de Zaragoza, del que el S. I. P. A. se había constituido, por propia iniciativa, en eficaz iniciador, naturalmente que con el beneplácito y la colaboración de las



Pergamino entregado a Sus Altezas



COMIDAS

Casa Emilio

Avda. Madrid, 5

Teléfono 22 81 45

ZARAGOZA

MARMOLÉS

ANTONIO RODRIGUEZ

Sixto Celorrio, 10

Teléfono 88-19-36

CALATAYUD



Caballeros, núm. 15

SORIA

Perfumerías

Chira

Zaragoza

autoridades y con la participación directa del Excelentísimo Cabildo Metropolitano. Digámoslo de una vez y sin rodeos ni ambigüedades. No era el sucesor jurado del Caudillo de España el que con tal carácter y representación venía con su familia en viaje oficial y de protocolo. Los Príncipes, una vez traspasadas las puertas de la Basílica cesaragustana, dejaban fuera su relevancia social y política, para ser y actuar como simples esposos cristianos que acudían los primeros a la convocatoria de:

MATRIMONIOS AL PILAR

Dijimos ya al principio que esta bella iniciativa del S.I.P.A. no tiene otro ni más objetivo que convertir el Templo de la Raza en foco de atracción de los peregrinos del Buen Amor. En la renovación, ante la Señora, de las promesas de fidelidad hechas por los esposos al casarse, late, sí, un sentimiento devoto y del más puro alcance místico. Pero coexiste con él —como hicimos notar— una rotunda y decidida actitud de protesta y de reto frente a quienes —en nombre de un mal entendido modernismo— pretenden que admitamos como matrimonios normales tantos y tantos contubernios meramente sexuales, que la legislación de algunos países refrenda y ampara, como recientemente la de Italia. "Matrimonios al Pilar" es, pues, y ante todo, una repulsa, un enfrentamiento contra la miopía moral y religiosa de nuestro tiempo. Las uniones conyugales son, por definición, de derecho natural y divino, y todo lo que contribuya a "desacralizarlas" es una torpe aberración antisocial y antihumana. Así lo han entendido incluso los rusos, aunque por otros cauces que el religioso, pues que en nombre de los "supremos intereses del Estado" protegen ahora a la familia de los propios desvaríos de los que la forman, encuadrándola en unos esquemas morales de alcance práctico no muy distintos de los canónicos de nuestro credo.

EL RITO DE LA OFRENDA DE SUS ALTEZAS REALES

Fueron unos momentos de gran emoción aquellos en que los Príncipes de España, llegados al Camarín de la Virgen, se hincaron de hinojos ante el Pilar sacrosanto para impetrar de María los favores del Cielo. La ceremonia litúrgica, dentro de su brevedad, tuvo el empaque solemne de los grandes pontificales catedralicios. La Santa Capilla hervía de personalidades: Arzobispo y miembros del Cabildo, Capitán General de la V Región, Teniente General Jefe de la Región Aérea, Gobernador Civil de la Provincia, Alcalde de la ciudad, Presidente de la Diputación..., en suma, "todo" Zaragoza. Pero lo que daba al acto contornos de grandeza y magnitud nada solitas era, precisamente, la expectación interesada de aquella muchedumbre de fieles, que en número de varios millares se había congregado en el Pilar para dar a los Príncipes la más jubilosa y entusiasta de todas las bienvenidas.

Sabía bien don Juan Carlos —por haber convi-



Los socios del S.I.P.A. —con sus esposas— en la Santa Capilla y durante la homilía preliminar a la ofrenda.

vido con nosotros varios años— que los zaragozanos son reacios a las manifestaciones multitudinarias, y que la simple curiosidad no es tirón lo suficientemente fuerte para moverlos. De ahí que la del Pilar fuera la primera de las gratas sorpresas que su nuevo "encuentro" con la capital de Aragón había de brindarle. Quienes tuvimos la suerte y el privilegio de permanecer junto al Príncipe pudimos observar cómo le penetraban hasta lo más hondo de su ser aquellas expresiones populares de adhesión y simpatía de tantos miles de zaragozanos. Y si "vivas" no —que lo vedaba el respeto al recinto— los aplausos no escasearon desde que hiciera su aparición en la catedral con su esposa y sus tres hijos, los infantitos Cristina, Felipe y Elena.

En medio de un silencio que pareció ganar de súbito hasta los rincones más apartados, la voz del Príncipe, de modulaciones suaves, pero recia-mente varonil, surgió pausada al hacer la lectura de la ofrenda ante la Virgen. Redactada había sido por el canónigo don Juan Antonio Gracia, no sólo pensando en los Príncipes de España, sino en cuantos esposos la hiciesen después. He aquí el texto literal de la ofrenda:

Virgen Santísima, Madre de Jesucristo y Esposa de San José: Llenos de alegría venimos hasta tu santo Pilar para renovar nuestros deseos de vi-

da cristiana y nuestros propósitos de mutua fidelidad. Danos tu maternal ayuda para que, cada día, revivamos en nuestras personas el sublime misterio de amor entre Cristo y su Iglesia.

Queremos en este día ofrecerte nuestro cuerpo y nuestra alma y lo que de ellos has hecho brotar: la flor de nuestro amor. Protégelo de las asechanzas del demonio, de los estímulos de la carne y del espíritu del mundo, para que ahora y siempre, se conserve puro y tierno, austero y alegre, íntimo y apostólico. Haz que cada día nuestro amor vaya creciendo bajo tu suave influjo hasta que nuestras vidas se apaguen para siempre y sean recibidas en tu compañía con los santos en el cielo. Te lo pedimos a Ti, Señora del Pilar, Madre del Amor Hermoso y de la Santa Esperanza. Amén.

Acabada la lectura de la ofrenda, el señor Arzobispo hizo por su parte la de la oración final de las preces, concebida en estos términos:

¡Oh Señor! Mira con ojos propicios a estos esposos que se unieron para siempre en santo matrimonio. Transforma sus vidas para que se hallen siempre conformes a la imagen de tu Hijo. Concédeles que, en la alegría y en el trabajo, en la paz y en la verdad, vayan caminando por los senderos del amor hasta la eterna felicidad. Te lo pe-



El Delegado Provincial del Ministerio de Información y Turismo, con su esposa, y el invitado de honor del S.I.P.A., señor Martín Pelayo, en otro momento de la ofrenda.

RESTAURANTE - BAR

"La Maravilla"

JULIO LAGLERA

Avda. Independencia, 1

Plaza de España, 4

Teléfonos:

22-18-19

21-29-02

ZARAGOZA

BODEGAS

TEJERO - GARCES

(Campo de Cariñena)

VINOS FINOS DE MESA

VINOS GENEROSOS

VERMOUTHS

SERVICIO A DOMICILIO

Teléfono 22-46-19

ZARAGOZA

CONFITERIA Y PASTELERIA
FIAMBRES SELECTOS

FANTOBA

«LA FLOR DE ALMIBAR»

(Nombre Registrado)

Fundada en 1856

Don Jaime I, 21

Teléfono 22 13 20

ZARAGOZA

SUMINISTROS
AGRICOLAS

MANUEL VERON JOVEN

INSECTICIDAS
HERBICIDAS
SEMILLAS

SIXTO CELORRIO, 43 - Teléfs. 88-16-56 y 88-15-68

CALATAYUD

dimos, Señor, por intercesión de Santa María del Pilar, Madre y Señora nuestra. Amén.

La salve final, cantada por el pueblo, fue el emotivo broche del acto litúrgico, que tuvo su culminación cuando los Príncipes de España, haciendo uso del privilegio, subieron a adorar a la Virgen del Pilar en su propio Camarín, acompañados de sus hijos.

ENTREGA DEL PERGAMINO POR LA DIRECTIVA DEL S.I.P.A.

Como recuerdo y testimonio de la ofrenda, los directivos del S.I.P.A., señores Faci del Teg y Castillo Genzor, hicieron entrega a Sus Altezas, en la Sacristía de la Virgen, del pergamino en que constaba la fecha de su celebración. Este documento acreditativo ha sido confeccionado —como ya se dijo en el número anterior de ARAGON— según el boceto del artista don Angel Lalinde. Todos los ejemplares del mismo van a todo color, autorizados con el sello en seco del Cabildo y numerados correlativamente a efectos de constancia en el registro especial abierto a este fin en las oficinas de la catedral. A Sus Altezas correspondió el número uno, que en su caso se conformaba tanto con su jerarquía humana de excepción cuanto con el exacto simbolismo matemático. Por ambos conceptos correspondía a los primeros esposos españoles de "Matrimonios al Pilar". La única y sola excepción —hecha por el S.I.P.A. en este caso particular— fue la de entregar a los Príncipes dicho pergamino protegido por el correspondiente marco de plata y con una sencilla dedicatoria. Al acto de la entrega estuvieron presentes todas las autoridades. Tanto don Juan Carlos como doña Sofía hicieron patente su felicitación al S.I.P.A. por esta nueva devoción al Pilar, que con tanto acierto han promovido, y a la que deseaban todo el éxito que se merece. Finalmente, expresaron su reconocimiento personal por haberles deparado los promotores de "Matrimonios al Pilar" el honor y la oportunidad de ser ellos los que inaugurasen este peregrinaje de tan hermoso contenido espiritual, en el que sin duda se insertarán los esposos de toda la nación.

UN MATRIMONIO ALICANTINO HACE TAMBIEN LA OFRENDA

Al abandonar el Pilar los Príncipes se renovaron las pruebas del fervor popular. Gente de toda condición quería verlos de cerca, estrechar su mano, acariciar a los principitos, que pese a su corta edad permanecían serenos y desenvueltos en medio de aquella multitud compacta que les rodeaba. No hubo que lamentar accidente alguno, pero la distancia no muy larga que media entre la Santa Capilla y la salida hubieron de recorrerla a paso muy lento y con frecuentes paradas. Fueron incontables las manos que estrechó don Juan Carlos, los saludos a que hubo de corresponder doña Sofía y las caricias que hubieron de soportar sus hijos. A buen seguro que la Institución monárquica triunfó aquella tarde en toda la línea,

por haber sabido ganarse los Príncipes el corazón y el afecto de todos los zaragozanos presentes en la catedral. Instantes antes de abandonarla nosotros, una joven pareja se nos aproximó exponiendo su deseo de hacer ellos también la ofrenda a la Virgen. Se encontraban de paso en Zaragoza, y querían aprovechar la circunstancia para ser los segundos esposos que se sumaban a la bella y singular campaña de "Matrimonios al Pilar". El suyo se había celebrado el 21 de marzo de 1964 en la Parroquia de Nuestra Señora de Gracia de la ciudad de Alicante. El marido, don Antonio Ortells y Muñoz de Morales, nos expuso la incomodidad que tanto para él como para su esposa, doña María Gracia Lafuente, supondría tener que repetir en fecha breve su viaje a Zaragoza. Razón de peso era ésta, y entendiéndolo así el canónigo

AUDIENCIA EN COGULLADA DEL PRÍNCIPE DE ESPAÑA

En la mañana del martes, día 13, S. A. R. don Juan Carlos de Borbón y Battenberg recibió en su residencia de Cogullada a las Autoridades y Corporaciones de la Región, además de numerosas comisiones sin representatividad oficial. Con este carácter privado acudieron los directivos de la revista ARAGON para hacer entrega al Príncipe de un ejemplar del número extraordinario que acababa de publicarse, y por el que don Juan Carlos manifestó un particular interés. En el transcurso de la breve audiencia tuvo Su Alteza palabras muy afectuosas para el S.I.P.A., para Zaragoza y para Aragón, tierra a la que se sentía muy particularmente ligado desde sus años de Caballero-

El Príncipe recibe, en la residencia de Cogullada, el número extraordinario de esta revista, que le es ofrecido horas antes de salir de Zaragoza.



don Juan Antonio Gracia, la anterior ceremonia de que fueron protagonistas los Príncipes de España tuvo una segunda y exacta edición, menos espectacular, más íntima, pero no por ello menos entrañablemente significativa. Aun antes de iniciarse, a nivel normal y corriente, la devoción de "Matrimonios al Pilar", el pergamino número 2 tenía ya sus legítimos dueños. Las cosas se habían desarrollado de tal modo que el matiz acaso en demasía clasista del acto principesco de momentos antes quedaba suavizado por esta segunda ofrenda hecha ante la Virgen por otro matrimonio sin otra jerarquía que la de su devoción al Pilar, en la que ellos y los Príncipes de España quedaban hermanados. Este fue el bello colofón de aquella histórica tarde del 10 de octubre de 1970, que habrá de figurar en los anales de la Basílica de Zaragoza como uno de los acontecimientos más importantes de los últimos tiempos.

Alumno en la Academia General Militar. Hizo hincapié en su entrega total al mejor servicio de la patria común, y que su mayor ambición se cifraba en no defraudar la confianza puesta en su persona por el Caudillo y todos los españoles. Acompañaban a Su Alteza los Gobernadores civiles de las tres provincias aragonesas, señores Orbe, Medina y Frago del Toro. La entrevista discurrió en los términos de la mayor cordialidad, evidenciándose en don Juan Carlos su satisfacción por haber tomado nuevamente contacto con las gentes de nuestra tierra aragonesa, poco dadas a los extremismos expresivos, pero enormemente leales y sinceras. De ahí su alborozada admiración ante las aclamaciones de que fuera objeto en cuantos actos asistió con su mujer y sus hijos. El buen pueblo de Zaragoza se le había revelado en una faz para él desconocida: la de la cordialidad sin medida, abierta y franca, espontánea. Casi en tono

de confidencia volvió a insistir, como final, que las horas vividas por él aquellos días constituían una experiencia inolvidable, y que marchaba a Madrid llevándose el mejor y más grato de los recuerdos.

OFRENDA DE LOS MATRIMONIOS DEL S.I.P.A. ANTE LA VIRGEN

Otra jornada digna también de figurar en las crónicas de "Matrimonios al Pilar", cuya historia abrió su primer capítulo el 10 de octubre, fue la de la tarde del 14 de noviembre, fecha señalada para que todos los miembros del S.I.P.A. acudieran con sus esposas para cumplir ante la Virgen del Pilar con el ritual de su ofrenda. Dos invitados de calidad se unieron también al acto litúrgico con plena participación. De una parte, el Delegado Provincial del Ministerio de Información y Turismo, don Enrique González Albaladejo, y de otra, don Benjamín Martín Pelayo, antiguo Vicepresidente de la FECIT y personalidad muy destacada y conocida entre los técnicos del turismo mundial. Si la intervención del señor González Albaladejo queda justificada suficientemente no sólo por su cargo, que lleva anejo un puesto directivo dentro del S.I.P.A., sino por su personal intervención en la promoción y puesta a punto de "Matrimonios al Pilar", la presencia del señor Martín Pelayo exige una previa explicación, para la mejor inteligencia del lector. Muy pocos saben, en efecto, que la paternidad de esta iniciativa de "Matrimonios al Pilar" corresponde por entero a don Benjamín, quien en uno de los pasados Congresos de la FECIT la ofreció al S.I.P.A. a título de simple sugerencia, no sólo posible sino altamente práctica para difundir más y más en todas partes la devoción hacia la advocación mariana más antigua de España. Nadie con mejores títulos para llevar ante el Pilar la representación de todos los miembros del primer Centro turístico de Aragón —el Sindicato de Iniciativa y Propaganda— ejecutor solamente de la campaña propuesta por él en su día. Y fue, en efecto, el señor Martín Pelayo, quien en nombre de todos los esposos del S.I.P.A. leyó la ofrenda más arriba transcrita ante la Santísima Virgen. También con ocasión de esta nueva ceremonia acusó el Templo del Pilar

una gran afluencia de público. Recibidos los esposos oferentes por el canónigo don Juan Antonio Gracia, y organizado el desfile procesional, se dirigieron a continuación a la Santa Capilla, donde ocuparon los puestos de honor que se les había reservado, entretanto que el señor Martín Pelayo, con su esposa, pasaban a dos reclinatorios ya dispuestos frente al Camarín. Más antes de hacerse la ofrenda —en voz alta por don Benjamín, y mentalmente por todos los demás— pronunció el prebendado don Juan Antonio Gracia una homilía impregnada de unción y de fervoroso sentimiento místico. No fue la del señor Gracia una pieza oratoria de circunstancias, sino la glosa más elocuente y atinada de lo que ya significa para el Santuario zaragozano la realidad magnificante de esta nueva devoción de los esposos españoles, a los que la Señora bendice desde el Cielo de modo particularísimo. Terminadas tanto la homilía preliminar como la ofrenda de todos los esposos asistentes, éstos fueron pasando ante el Camarín para besar el manto de la Virgen, con cuya ceremonia terminó el rito litúrgico mismo, habiéndose recogido previamente los datos personales de cada uno para su constancia en el registro y la entrega de los correspondientes pergaminos.

Broche final de esos acos fue la cena-homenaje ofrecida por los socios del S.I.P.A. a don Benjamín Martín Pelayo en el Hotel Corona de Aragón. A los postres hizo el ofrecimiento el presidente don Miguel Faci, al que contestó el homenajeado con unas inspiradas palabras henchidas de fervor cristiano y pilarista.

La promoción de "Matrimonios al Pilar" está en marcha... No pudo, en verdad, tener una más auspiciosa apertura y una mejor acogida por parte de todos. La revista ARAGON, en cuya portada del número anterior lo publicó ya como una invitación cariñosamente imperativa, vuelve a repetir —y repetirá con la machacona insistencia que haga falta— la frase propagandística de "Matrimonios al Pilar", tan breve en su contenido gramatical como extensa por su significado:

MATRIMONIOS AL PILAR:
Zaragoza os invita; la Virgen os espera

BAR - RESTAURANTE

"JOSE MARIA"

CALLE MADRE PUIG, NUM. 2

CARRETERA GENERAL
MADRID - BARCELONA, Kilómetro 235
TELEFONO 88-16-12

CALATAYUD

**FRIGORIFICO
ACONDICIONADOR
TELEVISOR
TOCADISCOS
COCINA
LAVADORA**

IZUZQUIZA

GARANTIA Y EXPERIENCIA AL SERVICIO DEL HOGAR

COSO, 60
TELEF. 2218 40

MIGUEL SERVET, 116
TELEF. 212327

LA NAVIDAD EN LA LIRICA ESPAÑOLA

«Alforjas para la Poesía»

P
R
E
G
O
N



por MANUEL ALCÁNTARA

Tiende hoy la Poesía pañales sobre el romero...
Rizan el rizo las virutas que carpinteaba José;
dentro de muy poco, habrá un Niño chico
conviviendo con el vaho y con el heno.

Tendrá frío, mejor dicho,
asumirá el frío del Mundo...

Echa hoy la Poesía las campanas al vuelo;
veinte siglos de bronce jubiloso
al sur de todas las espadañas.

¡Campana sobre campana,
y sobre campana una...!

No le sale la cuenta al pregonero,
pero no importa;
porque todos sabemos
que la Poesía
es una Ciencia inexacta.

¡Qué más da las que sean...!

Todos oímos campanas por estas fechas;
todos sabemos dónde suenan;
y por qué suenan;
y por Quién...

Poetas de anteayer
y Poetas de mañana,
que han hecho y harán cantar
de veladores el difícil cantar.

Si el cantor no es auténtico,
si no siente compasión por el Niño,
el peligro de la ñoñería,
o el de la monotonía,
gravitará sobre sus palabras...

El candor es muy difícil
de simular en Arte;
de ahí que los más afortunados
creadores de Poesía,
con temática navideña,
sean seres últimamente candorosos...

Lo que escuchan los Poetas, a veces,
no es más que un temblor de plumas;

El Director de "Alforjas para la Poesía", don Conrado Blanco, nos ha facilitado las composiciones con que los poetas españoles se han asociado este año a una de las más entrañables festividades de nuestra liturgia.

un rumor de agua consciente;
un soplo en un espejo,
o un crujido de escarcha soleada.

Pero con esas cosas,
y con amor,
se hacen los villancicos.

Así los ha hecho el pueblo
viendo peinarse a la Virgen
entre cortina y cortina...

A todo tiene derecho
el pueblo cantor;
porque como dice el villancico chileno
cuando la Virgen no tenía
con qué acunar al Niño,
fueron los pobres
los que le trajeron
calor de su cariño.

Voces de aquí y de allí...,
de ayer y de hoy...,
del pueblo y de los Poetas,
que son portavoces del pueblo,
y cantan,
y seguirán cantando la Navidad...
¡Cese la prosa
y cese la víspera...!

Un Niño va a nacer
en un Pesebre
y en unas Palabras...

¡Campana sobre campana,
y sobre campana una...!

Vamos a asomarnos
a la ventana de la lírica española
para verlo en su cuna.

¡Alerta, veladores...
Vamos a acercarnos
a este gran río
de la inspiración religiosa,
donde siempre han bebido
los Poetas.

Vamos a comprobar
cómo nuestros Poetas de hoy
beben en él.

¡Cómo beben...,
y beben...,
y vuelven a beber...!

Manuel Alcántara

por JOSE M.^a PEMAN



José M.ª Peman

Villancico de las manos vacías

Yo tenía...

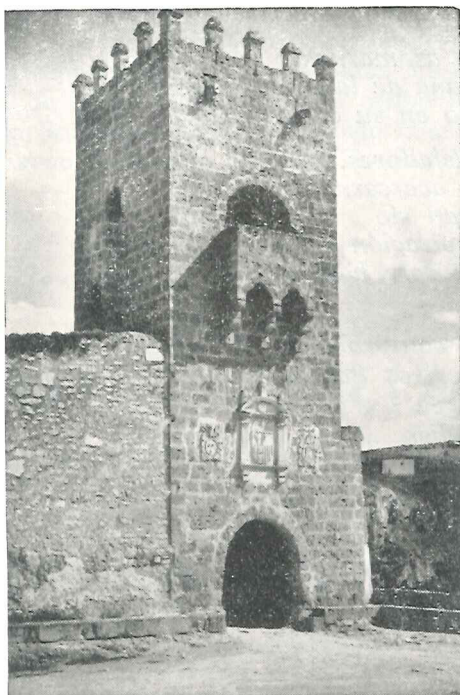
*Tanta rosa de alegría
Tanto lirio de ilusión
Que entre mano y corazón
El Niño no me cabía.*

*Dejé las rosas primero
Con una mano vacía
Noche clara y alba fría
Me eché a andar por el sendero.*

*Dejé los lirios después
Libre de mentiras bellas
Me eché a andar tras las estrellas
Con sangre y nieve en los pies.*

*Y sin aquella alegría
Pero con otra ilusión
Llena la mano y vacía...
¡Cómo Jesús me cabía...
Y cómo se sonreía
Entre mano y corazón!*

MONASTERIO DE PIEDRA



NUEVALOS (ZARAGOZA)

Teléfono núm. 2
Nuévalos (Zaragoza)

Estación Telegráfica
propia

Dirección postal: por ATECA

HOTEL instalado en el antiguo Monasterio cisterciense
del siglo XII

A 112 Km. de Zaragoza, 225 Km. de Madrid, 17 Km. de
Alhama de Aragón y 28 Km. de Calatayud

MAGNIFICO PARQUE

PARAJE PINTORESCO

BAR - TENIS - PISCINA

AMPLIO RESTAURANTE PARA VISITANTES DE PASO
MISA DOMINICAL

SALMO a JEHOVA:



Presentimiento del Mesías

Hazme una tibia, Dios, junto al salmista
Para escuchar la cítara del Rey
¡Oh, Yavé del Antiguo Testamento!
Que lavas en las aguas del Diluvio
El triángulo azul de tu mirada
Quiero aprender el modo de cantarte
Sin el pavor del pueblo, Tu elegido
He de tensar las cuerdas del laúd
Y escuchar la instrucción que da David
Al Maestro de Coro
¿Cuántas voces han de llenar el templo?
¿Cuántas manos han de arrancar lamentos
a las cuerdas?
¿Y qué horrísono viento o leve brisa
ha de herir los canales de las flautas?
Y cantaré los salmos, junto al velo
que oculta el Tabernáculo a mis ojos.
Música pavorosa, cual rugido
del ardiente león en el desierto
Tierna como el mirar del ciervo herido
Silente como lluvia, o cantarina
Como arroyo de río entre guijarros
Y sentiré el rocío del Hermón
Posándose en mi rostro mansamente
Como un presentimiento del Mesías
Hazme un sitio, Señor, junto a la tienda
Trenzada en piel de cabra de los justos
Hiéreme en la mejilla y en los dientes
Y sentiré de cerca Tu poder
Y el rumor de Tu voz en mis entrañas
Toma, Señor, la vara de Moisés
Y golpea con ella mi costado
Y el agua manará como un torrente
Del oculto hontanar de mis orígenes
Porque mi alma te anhela como anhelan
Las gacelas la fuente en el desierto
Tú eres, Yavé, mi Luz, y eres mi sombra
Mi principio, mi ser, y mis orillas...

POR
T. LUCA
DE TENA

Navideña

Diciembre está deshojando
La rosaleda del cielo
Blancos pétalos de nubes
Visten de novia al silencio
Y las rosas se marchitan
En los jardines del viento
Entre riscos de cartón
Y corcho del Nacimiento
Copos de borax y harina
Mienten en el musgo seco
Las lavanderas se miran
En el río de un espejo
Y en el Portal el Dios Niño
Llora y tiembla, mudo y quieto
La nieve desenmadeja
La madeja de mis sueños
Cuando la noche clave
Puñales en los nardos
Y la luna escondida
Ya no pueda mirarnos
Cuando la nieve apague
los rumores del campo
Tambor de mis pisadas
Cascabel de tus pasos
Iremos al Portal
De Belén a adorarlo
Le hablaremos al Niño
Lo que jamás le hablamos
Lo que pudo y no fue
Luceros apagados
Lo que los dos sabemos
Lo que los dos callamos
Tú le dirás tus penas
Y yo nuestros cuidados
Cuando la nieve apague
Los rumores del campo
Y volveremos juntos
Enlazadas las manos
Cuando la luna, luna
Ya no pueda mirarnos
La nieve ya no marchita
La rosaleda del cielo
La ciudad de novia duerme
Cubierta toda de pétalos
Y las rosas se deshojan
En los jardines del viento.

Coronataluca de Tena

DOS VILLANCICOS

DE CONRADO BLANCO



El de la Paloma

No dispaes, cazador
Que es paloma mensajera
Y su mensaje es de amor
Y aunque tampoco lo fuera
No abras puertas al dolor
Déjala, va hacia Belén
Porque sintió la llamada
Desde la fuente del bien
No hagas blanco en su jornada
Que de corazón a sien

Y de sien a corazón
Estremecida en zureo
Toda ella es oración
Camino del Galileo
Que en sus ojos plomo cielo
Y en su pechuga de armiño
Se torna bendito el vuelo
Hasta el Pesebre del Niño
Donde ha nacido el consuelo
Que su vuelo es la verdad
Abierta a lo sensitivo
Descuelga tu crueldad
Que va en busca de un olivo
Y humana divinidad
Loco estruendo de torpeza
De ambición que no renuncia
A hacer blanco con certeza
Pero hay un algo que anuncia
Que no cobrarás la pieza
Sobre la cumbre nevada
Pico y alas forman cruz
Paloma crucificada
Entre la nieve y la luz
Misionera anticipada
De gloriosa primavera
Para repetir la historia
con Resurrección entera
De otro Domingo de Gloria
Bajo la nieve fundida
Puro riego germinal
Con una rosa encendida
Trepas hacia Dios el rosal
Y en él un nido de vida
Donde la fecundidad
Remonte sobre las lomas
Toda la inmensa piedad
Ahora ya son tres palomas
¡Otra vez la Trinidad!

El de la clausura en alba

Mis monjitas clausuradas
Al alba las alboradas...
Que el día se anticipó
Y un milagro de jornadas
Entre Teresa rezadas
Todo el camino cubrió
Que ya la fuente nacida
Del amor y de la vida
Alas puso a la quietud
Y en la altura descendida
Quedó la gracia prendida
Del árbol de la virtud
Que el Tormes leguas de hielo
Es nacimiento y es cielo
Que el Niño Dios descolgó
Por donde rema Teresa
Con sus hijas mientras besa
A quien de Virgen nació
Al alba las alboradas...
Que ya entonando baladas
Marchan rebaño y pastor
Y a Belén van transportadas
Veinte monjas ya granadas
Del tragal del Redentor.



“EL TRUST”

Alfonso I, núm. 2 -:- Teléfono 22-62-91
Z A R A G O Z A

JOYERIA - PLATERIA
BISUTERIA FINA - RELOJERIA

Sixto Genzor

Villancico del niño tonto



Miguel

No sé de letra...
No sé tocar las sonajas yo
Dime cómo cantaré cuando llegue
¡No voy, no!

Apenas andar sabré
Cuando me acerque al Portal
Si todas me salen mal,
¿Qué palabra le diré?
¿Qué danza podré trenzar
Que en sus mudanzas
No dé contra el suelo?
¡No, no iré...!

Que no acertaré a bailar
Y si le mirara yo
Con estos ojos, Miguel,
¿Crees que también me mirará él?
¡Pero no voy, no!

El niño tonto ha llegado
Firme cantando al Portal
Miguel, Lino ni Pascual
Nadie ha bailado como él
Nadie como él hace ruido
Con pandero y almirez
Y esta es la primera vez
Que Jesús ha sonreído.

Canción de desamparos y gozos por el nacimiento de Dios

Sube la nieve a los eneros...
Por cada noche de su escala
Hay una estrella, casi una ala
Para los ángeles romeros.

Se multipliquen los senderos
El pie, la nieve se deshace
Sobre la llama, cada lanza
Del fuego eleva una esperanza
Y Dios entre unas pajas nace.

Mirra, y aceite, y oro y miel
Y los corderos recentales
Tan ordenados y puntuales
A las palabras de Gabriel.

No tiene cáliz el clavel
La música no encuentra cajas
El corazón busca su pecho
Pregunta el río por su lecho
Y nace Dios entre unas pajas.

José en su vara florecía
Cuando la tierra era un erial
Eran los hielos un trigal
Sobre las manos de María.

El pan nuestro de cada día
Hecho ya Verbo entre los dos
Qué habrá que María no dé...
Se abre la mano de José
Y entre unas pajas nace Dios.

Villancico del reloj

A la una
Estaba la luna
A las dos
Tan cerquita de Dios
A las tres
Y velaba José
A las cuatro
Todo el suelo blanco
A las cinco
La estrella bendijo
A las seis
El aliento del buey
A las siete
Que el Niño se duerme
A las ocho
En las pajas de oro
A las nueve
Que nadie se lleve
A las diez
El tesoro otra vez
A las once
Ya el mundo conoce
Que Dios se ha hecho Hombre
A las doce.

por JOSE GARCIA NIETO

CUANDO VENGA, ¡AY, YO NO SE...!

Cuando venga, ¡ay, yo no sé...!
con qué le envolveré yo...!

¿Con qué!

¡Ay!, dímelo tú, la Luna,
cuando en tus brazos de
[hechizo]
tomas al roble macizo
y le acunas en tu cuna.

¡Dímelo, que no lo sé...!

¿Con qué le tocaré yo?

¿Con qué?

¡Ay, dímelo tú, la brisa,
que con tus besos más leves
la hoja más alta remueves,
peinas la pluma más lisa.

¡Dímelo, y no lo diré...!

¿Con qué le besaré yo?

¿Con qué?

Pues, dímelo tú, arroyuelo,
tú que con labios de plata
le cantas una sonata
de azul música de cielo.

¡Cuéntame..., susúrrame...!

¿Con qué le cantaré yo?

¿Con qué?

Y ahora que me acordaba,
Ángel del Señor, de ti,
dímelo, pues recibí
tu mensaje: He aquí la esclava.

¡Sí, dímelo por tu fe...!

¿Con qué lo abrazaré yo?

¿Con qué?

O dímelo tú, si no,
si es que lo sabes, José,
y yo te obedeceré;
que soy una niña yo...

¿Con qué manos le tendré
que no se me rompa, no?

¿Con qué?



Gerardo Diego

Era José un hombre bueno
que labraba la madera;
y era su esposa, María,
en tierras de Galilea.

Caminaban una tarde
perezosos por la huerta;
allá arriba, entre hojas largas,
se encendían las cerezas.

A María se le antoja
aquella más alta, ¡aquella!
y levantando los ojos
dice con su voz más tierna:

—José, porque espero el Hijo,
alcánzame "esa" cereza...
José no responde, mira
a lo lejos, mira y sueña...

Y entonces, en el silencio
de una música que espera
se oye una voz de infante:
—¡Cerezo, dame cerezas...!

¿Dónde sonaba esa gloria?
¿En el cielo o en la tierra?
¿En el más hondo copullo
de la seda intacta suena!

José se queda pensando
y acaricia la corteza
del árbol, como era junio
frondosa estaba la huerta.

Las cerezas y las moras
se encienden en sangre nueva,
y ya el cerezo a María
se le inclina en reverencia.

—Mira, José, aquí las tengo
las ramas con las cerezas.
Y la voz del Niño dice:
—¡María, come cerezas...!
¡Come cerezas, María,
antojos de Madre nueva...!

María arranca una sola
y la muerde, y sangra lenta...
Bajo los árboles quietos
María y José pasean...

FABRICAS DE TEJIDOS, CORDELERIA, ALPARGATAS Y SACOS

Especialidad en suministros de envases y cuerdas para
fábricas de azúcar, superfosfatos y de harinas.

F. VERA ILUNDAIN, S. A.

FABRICAS: Monreal, 19 al 25. - Teléf. 35-34-21

SUCURSAL: Plaza Lanuza, 23. - Teléf. 23-12-87

DESPACHO: General Franco, 38 y 40. - Teléf. 22-42-29

Telegramas y Cablegramas: Corverain. Apartado, 128

A. B. C. Quinta edición mejorada

Z A R A G O Z A



Villancico de la rueda

Ovillejo del oro, el incienso y la mirra

*El oro tiene una ley
Rey
Y la mirra tiene un nombre
Hombre
Para el incienso son dos
Dios
Porque este Niño que nos
aúna con su presencia
siendo uno en ser, en esencia
Es Rey, es Hombre y es Dios.*

Villancico de la rueda
Sígalo todo el que pueda
Villancico de la rueda
¿Quién lo quiere comenzar?
El final está al principio
Y el principio está al final
Dios nos envió a este Niño
Y este Niño nos admira
¡Mira!

Mira la divina rosa
Rosa del rosal divino
¡Vino!
Vino del cielo a la tierra
Como un ángel que se humana
¡Mana!

Mana de sus ojos limpia
Luz de la mejor aurora
¡Ora!

Ora pues ante este Niño
Todo gracia y sentimiento
¡Miento!

Miento si callo y no digo
Que como El no existen dos
¡Dos!

Dos no pueden existir
Si El es el Hijo de Dios
Villancico de la rueda

¿Quién lo quiere continuar?
El final está al principio
Y el principio está al final
Dios nos envió a este Niño
Y este Niño nos ampara
Para

Para que en El adoremos
A Dios en carne mortal
Tal

Tal prodigio viene a ser
Demostración de su gracia
Hacia

Hacia el puerto venturoso
De la Suprema Bondad
Dad

Dad el alma a quien enseña
La lección que el hombre olvida
Vida

Vida que de Dios nos vino
Es de Dios y a El le debemos
Vemos

Vemos que este Niño es Dios
Pues Dios envió a este Niño

Villancico de la rueda
Quién lo quiere terminar
El final está al principio
Y el principio está al final

Villancico de las tres palabras

Mi hijo ya sabe
Decir tres palabras
Con las que cualquiera
Sueña, vive y canta
Mi hijo ya dice
Luna, pan y agua
Para ser tan niño
Le sobra y me basta
Todo en ellas cabe
Si es él quien las habla
Pues si dice luna
Por arte de gracia
Quiere decir noche
Bienaventurada
Noche en que del cielo
A la tierra baja
Hecho carne niña
El Pan que nos salva

Mientras el pecado
Huye por el agua
Donde ya el bautismo
Su perdón ensaya
Mi hijo me dijo
Luna, pan y agua
Yo le di mi mano
Tal como Dios manda
Y juntos hicimos
La breve jornada
De este villancico
De las tres palabras

José Antonio Medrano

VILLANCICO del DESCUBRIMIENTO

Las carabelas llevan
gesto descubridor...
Se han mudado los reinos
de Brasil a Ecuador.

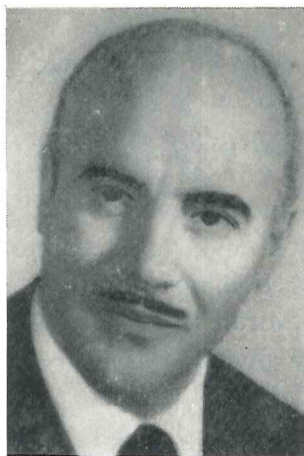
En establo palacio
con lágrimas de amor
hay una Virgen Madre
y un Niño Redentor.

Viven, vuelan metáforas
en cielo albergador
Fuego del Flamboyán
y palmer aguador.

Dunas arrodilladas
en noches con albor
Luces de hoja perenne
Auroras con verdor...

Y llaneros centauros
bajo sol tatuador
Se han mudado los reinos
de Brasil a Ecuador

POR GINES ALBAREDA



En establo palacio
con lágrimas de amor
hay una Virgen Madre
y un Niño Redentor.

Sueña en siestas el viento
si es verdad o es error
Estrella tan luciérnaga...
Penumbra tan olor...

¿Por qué idear tan pájaro
y colibrí tan flor?
Se tocan las palabras
y se escucha el color...

Se han mudado los reinos
de Brasil a Ecuador.

En establo palacio
con lágrimas de amor
hay una Virgen Madre
y un Niño Redentor.

Las carabelas llevan
gesto descubridor...

Villancico de la convicción atribulada

Un ciego enjambre de alas
Suba mi epifanía...
La gracia de nacer
Y los siempre de un día
Dios, en barro del Génesis
Hombre de Verdad y Vida.
¿Pero hacia dónde el vuelo
La verdad fugitiva?
¿Hacia dónde la estrella
Belén a la deriva?
Volverán a ser jóvenes
Los porqué de la vida
Amor irá en la noche
A la secreta cita.
Eternidad de Dios
En vientre de María

Pero hay dolor de cielo
Y de palabra fría.
Hay derrotas gloriosas
Y paces afligidas
Cúpulas desgajadas
Titubeo de hormiga.
Que un gran bosque aprisiona
Con vivencias podridas
Universales eco
Universales ecos
De verdades fallidas.
Lutero redivivos...
¿Dónde las manos limpias?
¿Hacia dónde la estrella
Sorbo de dos orillas...

Niveles de maná
Albas estremecidas
Prado pastoreado
Regazo de gavillas...
Amor de tierra y nieve
Hogueras sin cenizas
Y en el rostro del viento
Ángeles de rodillas.
Un ciego enjambre de alas
Sube mi epifanía
Dios en barro del Génesis
Hombre en Verdad y Vida.

Gines Albareda



HOSTAL
PLAZA

(ANTES HUNGRIA)

Plaza del Pilar, 14 - entlo.

Teléfono 29-48-30

ZARAGOZA



HOSTAL
CATALUÑA

Inaugurado en el año 1960

Todas habitaciones con
cuarto de baño com-
pleto, teléfono y radio.

Ascensor subida y
bajada. Calefacción
Central.

COSO, 94 y 96
(en el centro de la Ciudad)

Teléfono 21-69-38
(cinco líneas)

ZARAGOZA

Villancico de Santa Teresa

del Padre FELIX GARCIA

Portal de Belén
Noche del Señor
En pajas nacido
Está el Niño Dios.
¿Qué dice Teresa
La que tanto amó
La que lleva el dardo
Transverberador
Clavado en la entraña
De su corazón?
La que tanto sabe
De artes de dolor
Y es Doctora egregia
de ciencias de amor
Y de los saberes
De nuestro Señor.
¿Qué cuenta Teresa
Del que nos nació
En la noche Santa
del más grande amor...?
Háblenos Teresa
Háblenos por Dios
Oigase el regalo
Suave de su voz
Que enciende en el pecho
Un extraño ardor
De vivir muriendo
por Nuestro Señor.
Díganos Teresa
Su verso mejor
Al que en un pesebre



Por amor nació
Y de amores muere
Y pena de amor
Por salvar al hombre
De su perdición.
Airecillo alevé
Aire juguetón
Refrena los vuelos
De tu indiscreción
Tente, que Teresa
Nos dirá el mejor
Romance de amores
A Nuestro Señor.
«Puesto que el amor
Nos ha dado Dios
Nada hay que temer
Muramos los dos

Danos el Padre
A su único Hijo
Hoy viene al mundo
En pobre cortijo
Ora en regocijo
Que ya el hombre es Dios
Nada hay que temer
Muramos los dos
Mira lloriente
Que fuerte amorio
Viene el inocente
A padecer frío
Deja un señorío
El fin como Dios
Ya no hay que temer
Muramos los dos.»
¡Oh, qué villancico
Le dijo al Señor
La Madre Teresa!
La que tanto amó
La que a Dios al hombre
Tanto le acercó
Que Dios con el hombre
Por siempre quedó
Díganos Teresa
Su verso mejor.

P. Félix García



MORGAN
INSTITUTE

BRIAM

Instituto Superior de Idiomas

MORGAN INSTITUTE BRIAM se ha impuesto por la excelencia de su método, su reconocida seriedad y su perfecta organización. — Todos los meses se abren nuevas clases. — Grupos de máximo 8 alumnos.

ALFONSO, 21

TORRE NUEVA, 32

TELEFONO 22-37-08

La musa de Federico Muelas en dos villancicos

El que llaman de la luna fría



La luna entró en el Portal
redonda, pálida y fría
Mi luz le traigo María
al Niño para pañal
Dejó su limpio cendal
al pie de la humilde cuna
Con su cabellera bruna
la Virgen envolvió al Niño
Que era de nieve el armiño
que le ofrendaba la luna
Ni entre las brasas del lar
ni en las llamas de la hoguera
pudo la luna viajera
su blanca luz calentar.
Después de mucho rodar
cayó, moneda, al sendero.
Pasó un ángel volandero
la recogió del camino
y en el aire decembrino
sonó un celeste pandero.
Parche de la luna llena
en cuero de osa curtido
Pandero una vez oído
en singular Nochebuena
Qué alegre música suena
se preguntaba María...
Ya no soy la nevería
que helar a tu Niño pudo.
En el pesebre, desnudo,
el Niño Dios sonreía...

El que llaman de los dos boticarios

—Y tú, ¿qué le llevarás
—Pastillitas de la tos...
—Poca cosa para un Dios
—Y jarabe de Tolú
Dulce, dulce...
—¡Qué poco para Jesús!
—Pues tú, ¿qué le llevarías?
—Sólo un pomillo de azahar
Para el susto de María.

Especialidad en la interpretación
de recetas de los señores oculistas

Últimos modelos en aparatos
para sordos

Z A R A G O Z A



DIRECTOR TECNICO DIPLOMA-
DO EN LA FACULTAD DE ME-
DICINA DE BARCELONA Y EN
EL INSTITUTO "DAZA DE VAL-
DES", DEL CONSEJO SUPERIOR
DE INVESTIGACIONES CIENTI-
FICAS DE MADRID



XXXV Asamblea de la Federación Española de Centros de Iniciativa y Turismo

CONCLUSIONES Y ACUERDOS DE LA XXXV ASAMBLEA DE LA FEDERACION ESPAÑOLA DE CENTROS DE INICIATIVA Y TURISMO CELEBRADA EN PALMA DE MALLORCA EN OCTUBRE DE 1970

CONCLUSIONES

1.^a Utilizar todos los medios de difusión para divulgar la doctrina de la Ponencia, Comunicaciones sobre «Defensa de la Naturaleza y del Paisaje», a fin de conseguir la debida mentalización ciudadana, para el mejor logro de aquélla.

2.^a Elevar al Ministerio de Información y Turismo, en calidad de material de información y trabajo, la Ponencia, comunicaciones e intervenciones que sobre el «Ordenamiento jurídico de los C. I. T.», se ha presentado a la consideración de la Asamblea.

3.^a Interesar se otorgue a la F.E.C.I.T. el trámite de información cuando el Ministerio de Información y Turismo elabore el proyecto de «Estatuto jurídico de los C. I. T.» para la promulgación, encareciendo la necesidad y urgencia de su puesta en vigor.

4.^a Potenciar la «Promoción turística de los embalses nacionales» y solicitar la elaboración de un plan piloto de ordenación territorial a través de los Ministerios de Información y Turismo y de la Vivienda, proponiendo la «Comarca de Plasencia», subregión natural rica en pantanos y recursos turísticos complementarios adoptando paralelamente la recomendación del Año mundial de protección a la naturaleza.

5.^a Urgir la regularización de las «Comunicaciones entre España y Portugal» a través de la ruta del Duero, interesando de los correspondientes organismos las disposiciones idóneas a dicho fin.

6.^a Interesar el acondicionamiento de las carreteras nacionales 620 de Burgos a Lisboa y 630 de Gijón a

Sevilla, en razón al tráfico turístico que ambas vías vienen registrando.

7.^a Promocionar el hermanamiento entre Oporto y Barcelona, por razón de su afinidad turística e industrial.

8.^a Interesar el régimen horario de permanencia de servicio en la frontera hispano-andorrana, sea de las 0 a las 24 horas, durante el período comprendido entre el 1.^o de mayo al 31 de octubre, y de las 6 horas a las 24 horas en período comprendido entre el 1.^o de noviembre al 30 de abril.

9.^a «Manises». Rutas turísticas de la Artesanía Valenciana. Coordinar las rutas turísticas con la promoción de la artesanía valenciana. Valencia tiene una personalidad artesana para crear diversas rutas dentro de su provincia y evitar el turismo de paso superficial.

10.^a «Astorga». Terminación de la carretera Astorga-Ponferrada por el auténtico Camino de Santiago (Puerto de Torrebadon), para lo cual se necesita cubrir con un riego asfáltico el tramo Rabanal - Riego de Ambrón, distantes unos doce kilómetros.

11.^a Urgir de las autoridades correspondientes la constitución de la «Mancomunidad de Municipios del Ebro», acordada en 25 de octubre de 1969 por las representaciones oficiales asistentes al «II Día del Ebro».

12.^a Promover la «Ruta del Ebro» como el gran enlace histórico-geográfico de la Nación, promoción que comprende en su primera fase la actualización de las comunicaciones diarias a ambos márgenes del gran río; y, como consecuencia, la relación cultural y humana de todas las poblaciones ubicadas en sus riberas.

RELACION DE LOS TRABAJOS MAS IMPORTANTES DESARROLLADOS EN LA XXXV ASAMBLEA NACIONAL DE LA F.E.C.I.T. CUYOS TEXTOS EXPLICATIVOS ACOMPAÑAN A LAS CONCLUSIONES

GRUPO I

INFRAESTRUCTURA Y DEFENSA DEL PAISAJE

Ponencia: D. Pedro Cabrer.

Comunicaciones:

- Ordenación del territorio: De D. Rodolfo García Pablos y D. José Fonseca.
- Infraestructura: De D. Luis Casanova Vila.
- Estado actual del problema: De D. Mario Gómez Morán.
- Medidas que se proponen para hacer eficaz una política de defensa del paisaje. Importante misión coadyuvante y de vigilancia de los C. I. T.; De D. José M.^a Martínez Marín, D. Juan A. Menéndez Pidal, D. Francisco Tames (CIT de Salamanca), D. José Pérez Ruiz (CIT de Plasencia).

Relación de intervenciones,

GRUPO II

ORDENACION JURIDICA Y LABOR DE LOS C. I. T. Y DE LA F.E.C.I.T.

- «Estatuto jurídico de los CIT»: De D. Gonzalo de la Peña (CIT de Tarragona).
- «Los CIT, entidades colaboradoras del Ministerio de Información y Turismo»: De D. Jaime Enseñat (CIT de Mallorca).
- «Relación entre los CIT y las oficinas de información del Ministerio»: De D. Juan Morales (CIT de Figueras).
- «Inclusión de los CIT en las listas de protocolo de las Delegaciones del Ministerio de Información y Turismo»: (CIT de La Coruña).
- «Ayuda económica del Ministerio a los C.I.T.»: De D. Manuel Couce Vázquez (CIT de Puente deume),

«La FECIT, su presente y su porvenir»: De D. Francisco Tamames (CIT de Salamanca).
Relación de intervenciones.

GRUPO III

COMUNICACIONES - PROPUESTAS LIBRES DE LOS CIT, REFERENTES EN SU MAYORIA A PROBLEMÁTICA LOCAL

CIT de Salamanca (D. Francisco Tamames):
«Comunicaciones directas entre Salamanca y Oporto».
«Ruta del Duero».

«Hermanamiento entre Barcelona y Oporto».
CIT de Manises (D. José M.^a Marticorena Ruiz):
«Rutas turísticas de la artesanía valenciana».
CIT de Tortosa (D. Evaristo Martí Fabregat):
«La ruta del Ebro».
CIT de Zaragoza (D. Miguel Faci del Teg):
«La ruta del Ebro».
CIT de Andorra (D. Casimiro Arajol):
«Horario de la frontera hispano-andorrana de la Seo de Urgel».
CIT de Astorga (D. José Miguel Alonso Gavela):
«Promoción y posibilidades turísticas de Astorga».
CIT de Plasencia (D. José Pérez Ruiz):
«Promoción turística de la comarca de Plasencia».

ACUERDOS DE LA XXXV ASAMBLEA NACIONAL DE LA F.E.C.I.T., CELEBRADA EN PALMA DE MALLORCA EN OCTUBRE DE 1970

Telegrama de adhesión a Su Excelencia el Jefe del Estado.

Telegrama de adhesión a S. A. R. el Príncipe Don Juan Carlos de Borbón, haciéndole participe de las inquietudes que con él compartimos por la Protección de la Naturaleza.

Telegrama de adhesión al Sr. Ministro de Información y Turismo, Excmo. Sr. D. Alfredo Sánchez Bella, poniéndonos una vez más incondicionalmente a sus órdenes, y expresando nuestra preocupación por la nueva y necesaria reglamentación de los C.I.T. y de la F.E.C.I.T.

Concesión de la Medalla de Oro de la F.E.C.I.T. al Director General de Promoción del Turismo, Excmo. Sr. D. Esteban Bassols Montserrat.

Nombramiento de Vocales honorarios de la F.E.C.I.T., a los señores D. José M.^a Melendres y Rué y D. Alfonso Barceló Barceló.

Que una Comisión integrada por miembros de la

Junta Directiva, se encargue de elaborar una completa revisión de los actuales Estatutos de régimen interior de la F.E.C.I.T.

Que se solicite del Ministerio de Información y Turismo la concesión de la Medalla al Mérito Turístico, en la categoría que se crea más oportuno, a D. Ramón Peironcely Aguirrebengoa, Vicepresidente saliente de esta Federación.

En relación a la expansión que los Centros de Iniciativas tienen en toda el área nacional aumentan a ocho el número actual de vocalías existentes en la Junta Directiva. Estos tres nuevos vocales desempeñarán provisionalmente su labor, hasta la ratificación de este acuerdo en la próxima Asamblea Nacional, que deberán tener, por tanto, carácter de extraordinaria.

Que la XXXVI Asamblea, correspondiente al año 1971, tenga lugar en la ciudad de Llanes, cuyo C.I.T., a petición propia, correrá a cargo de la organización de la misma.

CONSEJO DIRECTIVO DE LA FEDERACION ESPAÑOLA DE CENTROS DE INICIATIVA Y TURISMO, ELEGIDO O RATIFICADO EN LA XXXV ASAMBLEA NACIONAL EN PALMA DE MALLORCA, EL DIA 24 DE OCTUBRE DE 1970

PRESIDENTE: D. Vicente Villar Palasí. — Gandesa, 4. Barcelona.

VICE-PRESIDENTE 1.º: D. Gonzalo de la Peña García. — Hermanos Landa, 23. Tarragona.

VICE-PRESIDENTE 2.º: D. Jesús Fernández Iriondo. — C. A. T. de San Sebastián.

VICE-PRESIDENTE 3.º: D. Pedro Cabrer Rodríguez. — Naranjo, 40. Palma de Mallorca.

SECRETARIO: D. José M.^a Font Llopart. — Rambla de Cataluña, 32, 3.º, 2.ª Barcelona.

TESORERO: D. Mariano Cano Abellán. — Plaza de Calvo Sotelo, 6. Barcelona.

VOCALES: 1.º D. Miguel Faci del Teg. — Plaza de Sas, 7. Zaragoza.

2.º D. José Pérez Ruiz. — Avenida de la Vera, 2. Plasencia.

3.º D. Antonio Elósegui Vitoria. — CIT de Tolosa. — San Francisco, 8, bajos.

4.º D. Manuel de Lara Padín. — CIT de Las Palmas. — Pueblo Canario.

5.º D. Francisco Tamames Lorenzo. — Zamora, 19. Salamanca.

6.º D. Oscar Muñoz Díaz. — Hotel San Angel. COLOMBRES Llanes.

7.º D. Luis Miravittles Torras. — Delegado de Relaciones Públicas y Régimen Interior del Ayuntamiento de Barcelona.

8.º D. Juan Morales Regalado. — Diseminado, 46. (Fc. Norte) Figueras (Gerona).

VOCALES NATOS CONSEJO SUPERIOR DE CAMARAS:

D. Fernando Flores Arroyo. — Presidente de la Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de Alicante.
D. Juan Frau Tomás, — Presidente de la Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de Palma de Mallorca.

Reunión de la Comisión Permanente de la Unión Turística del Pirineo

LUGAR: Palacio de las Naciones de Barcelona.

FECHA: 27 de noviembre de 1970.

PRESIDENTE: Gobernador civil de Huesca, Excelentísimo señor don Víctor Frago del Toro.

ASISTENTES: Gobernadores civiles de Barcelona, Gerona y Lérida. Excusan su asistencia los de Guipúzcoa, Navarra y Zaragoza.

Presidentes de las Diputaciones Provinciales de Gerona, Huesca, Lérida y Zaragoza, y representantes de las de Barcelona, Guipúzcoa y Navarra.

Delegados Provinciales del Ministerio de Información y Turismo en Barcelona, Gerona, Huesca, Lérida, Navarra y Zaragoza. Excusa su asistencia el de Guipúzcoa.

Cuatro representantes de cada una de las provincias de Barcelona, Gerona, Guipúzcoa, Huesca, Lérida, Navarra y Zaragoza.

Gerente de la Unión Turística del Pirineo, Ilmo. señor don Angel Ríos Calderón.

Jefe de la Sección de Fomento del Turismo, de la Dirección General de Promoción del Turismo, don Evaristo Escorihuela Mezquita.

Se acompaña relación de los asistentes.

ORDEN DEL DIA:

1. Informe de la Gerencia sobre actividades de la Unión Territorial del Pirineo.
2. Propuesta de modificación de Estatutos, para ser sometidos, si procede, a la aprobación de la Asamblea.
3. Propuesta sobre organización de la Secretaría General.
4. Nombramiento de Presidentes de Comisiones de Trabajo.
5. Propuesta sobre edición de un órgano informativo de la Unión Turística del Pirineo.
6. Propuesta sobre Presupuesto anual de la U. T. P. para someterlo, si procede, al Pleno de la Asamblea.
7. Propuesta sobre la domiciliación de la U. T. P.
8. Ruegos y preguntas.

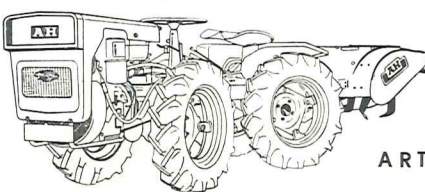
1. Del informe del Gerente cabe destacar:

- 1.1. La gestión y coordinación entre los Ministerios de Obras Públicas e Información y Turismo hasta la aprobación en Consejo de Ministros del tramo de la carretera Sort-Seo de Urgel, que ha de ser construido por el Estado, y que tiene un extraordinario interés para el desarrollo turístico del Pirineo.

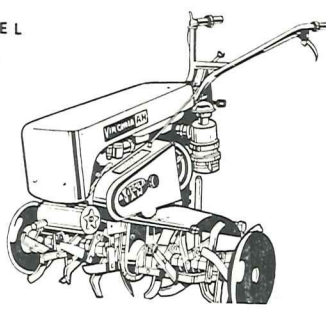
- 1.2. La colaboración con el Ministerio de Información y Turismo y coordinación entre las diversas provincias que constituyen la Unión, para llevar a cabo la EXPO-PIRINEOS, en sus tres ediciones: la de Madrid, San Sebastián y Barcelona, poniendo de relieve la labor de promoción de aquella zona que se realiza con tal motivo.
- 1.3. Difusión de la «Guía Turística del Pirineo», primera publicación de este género realizada por la Unión Turística, con la colaboración económica del Ministerio de Información y Turismo.
- 1.4. Gestiones informativas y coordinadoras respecto de los proyectados túneles del Collado de Tossas, en Gerona, y del Cadí, en Barcelona.
- 1.5. Gestiones relativas a los enlaces pirenaicos de Canfranc y la Estación Invernal de El Formigal, interrumpido el primero por ferrocarril, por rotura de un puente francés; y el segundo por las dificultades en limpiar de nieve la carretera en la zona francesa.

4

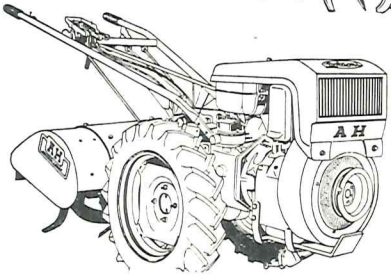
RUEDAS MOTRICES ARTICULADOS



TRACTORES DIESEL
14 - 18 C.V.



MOTOAZADAS
5 - 6 - 7 - 7.5 C.V.



MOTOCULTOR DIESEL
8-10-12-14 C.V.

S. A. ANDRES HERMANOS

General Franco 124 ZARAGOZA Telef. 230370

JOAQUIN
ORUS
SALAS, S. A.

P. Escoriaza, 2



CAFÉS ORÚS

Teléfonos: 25-49-92 y 25-62-63

ZARAGOZA

- 1.6. Gestiones en relación con el ensanche de la pista de Escales, en la provincia de Lérida.
- 1.7. Puesta en marcha de los diversos concursos de Embellecimiento de Pueblos Pirenaicos, de periodistas y de Publicaciones, que destaquen el Pirineo como zona de atracción turística.
2. Respecto de la modificación de los Estatutos, cabe destacar los siguientes extremos:
 - 2.1. Inclusión de la parte correspondiente a la actividad de la Gerencia.
 - 2.2. Propuesta de elevar a dos años la permanencia de la Presidencia de la Unión, desempeñada por un Gobernador civil, en rotación, y que hasta la fecha era de un año.
 - 2.3. En definitiva, la Unión Territorial del Pirineo queda constituida por los siguientes Organos de Gobierno:
 - a) Presidencia.
 - b) Pleno.
 - c) Comisión Permanente.
 - d) Secretaría Colegiada.

Serán Organos Ejecutivos y de Servicios los siguientes:

- a) Gerencia.
- b) Comisiones de Trabajo.
- c) Servicios.
3. Respecto de la Secretaría General, se acordó suprimirla, como tal, y constituir, dentro de la Gerencia, una Secretaría con carácter administrativo.
4. Se designaron los Presidentes de las distintas Comisiones de Trabajo: Propaganda, Cultura, Deportes e Infraestructura y Economía; y se añadió otra que estudie propuestas concretas para ser incorporadas al III Plan de Desarrollo Económico y Social.
5. Se encargó al Gerente que prepare una propuesta concreta con el plan de financiación para el Organo Informativo de la Unión Turística del Pirineo, que será estudiada en la próxima reunión de la Comisión Permanente.
6. Se acordó un presupuesto inicial de gastos e ingresos de 3.127.000 pesetas, nivelado: el de ingresos corre a cargo de las Diputaciones Provinciales y de la colaboración del Ministerio de Información y Turismo. Los gastos fundamentales son fomento cultural y deportivo, concursos de embellecimiento, certámenes, EXPO-PIRINEOS, gastos de la Gerencia y realizaciones de estudios y proyectos de promoción turística.
7. Respecto del domicilio de la U. T. P., a propuesta del Gobernador civil de Barcelona, y con plena unanimidad, se acordó que sea Barcelona y, a sugerencia del Delegado Provincial del Ministerio de Información y Turismo, en el edificio de la referida Delegación. La razón fundamental es que la residencia del Gerente es Barcelona y, de esa manera, resultará más eficaz y económica la labor del mismo.
8. A propuesta del Presidente de la Diputación Provincial de Zaragoza, se acordó elevar al Ministro de Información y Turismo el ruego de que lo antes posible sean iniciadas las obras del proyectado Parador Nacional de Turismo en Sos del Rey Católico.

Cabe destacar el hecho de que el mismo día 27, que se celebró la reunión de la Comisión Permanente, tuvo lugar el denominado «Día del Pirineo» en la EXPO-PIRINEOS, con una conferencia pronunciada por el Gobernador civil de Huesca, Excmo. señor don Víctor Frago del Toro, sobre el desarrollo turístico del Pirineo.

Asimismo, se celebró un gran festival folklórico en el Salón de Actos de la Exposición, asistiendo numeroso público a ambos acontecimientos.

Los miembros de la Comisión Permanente de la Unión Turística del Pirineo, en su visita a la EXPO-PIRINEOS, se mostraron muy satisfechos de la misma, re-

conociendo la gran labor que el Ministerio de Información y Turismo está desarrollando en orden a la promoción turística de dicha zona.

Madrid, a 3 de diciembre de 1970.



**Y... con C.L.U.Z.A.S.A.
la VACA en SU CASA**

Avenida
Cataluña,
núm. 87

ZARAGOZA Leche embotellada que se
conserva hasta 6 meses

AGENCIA VIAJES

WAGONS-LITS / COOK

GRUPO A - TITULO 5

ORGANIZACION MUNDIAL DE VIAJES

- ★ Billetes ferrocarril españoles y extranjeros pagaderos en pesetas.
- ★ Plazas en coche - cama - Pullman - Servicios coche - comedor.
- ★ Billetes avión - Pasajes marítimos - Reserva de hoteles.
- ★ Viajes todo comprendido.
- ★ Seguros viajes por ferrocarril y aéreos.
- ★ Seguros de equipajes.
- ★ Organización viajes deportivos.

Para informes y servicios, dirijanse a

COSTA, núm. 4

ZARAGOZA

HOSTELERIA ZARAGOZANA

Establecimiento	Categoría	Domicilio	Teléfono	Plazas
CORONA DE ARAGON	*****	Vía Imperial, s/n.	224945	446
GRAN HOTEL	*****	Costa, 5	221901	317
RAMIRO I	*****	Coso, 123	358200	119
REY ALFONSO I	*****	Coso, 17/19	218290	222
HOTEL DON YO	***	Bruil, s/n.	226741	208
GOYA	***	Requeté Aragonés, 5	229331	275
PARIS	***	Pedro M. ^a Ric, 14	229328	115
EUROPA	***	Alfonso I, 19	224901	92
EL CISNE	***	Carretera Madrid, km., 309	332000	98
RUISEÑORES	**	Santiago Guallar, 4	276910	150
CONDE BLANCO	**	Predicadores, 84	234198	80
LAFUENTE	*	Valenzuela, 7	224806	116
ORIENTE	*	Coso, 11/13	211960	155
BILBAINO	*	Escuelas Pías, 21	229282	71
GRAN VIA	*	Calvo Sotelo, 38	229213	52
MAZA	*	Plaza España, 7	229355	76
BURDEOS	*	San Lorenzo, 7	353697	27
POSADA DE LAS ALMAS	*	San Pablo, 20/22	226708	41
SAN BLAS	*	San Pablo	221925	104
LA SALLE	*	San Juan de la Cruz, 22	256388	94

H O S T A L E S

CATALUNA	****	Coso, 94/96	216938	58
PATRIA	**	Hermanos Ibarra, 8	224955	52
ARGENTINA	**	Plaza Salamero, 3	226620	35
MUNOZ	**	Independencia, 10	223950	39
OROEL	**	Avenida Navarra, 50	332850	120
PALMA	**	Hermanos Ibarra, 10/12	229346	50
DEL REY	**	Cádiz, 6	224970	53
LAS TORRES	**	Plaza del Pilar, 11	215820	45
ARANA	**	Fernando el Católico, 2	257136	30
AMBOS MUNDOS	**	Plaza del Pilar, 16	354916	84
AYBAR	**	General Franco, 142	222036	16
EXCELSO	**	Mártires, 6	222538	35
BLAVI	**	Don Jaime I, 30	357950	45
CASTILLA	**	López Allué, 2	258626	22
NAVARRA	**	San Vicente de Paúl, 30	291684	29
PRINCIPE	**	Sanclemente, 13	226768	18
SANTIAGO	**	Santiago, 3	234272	14
PLAZA	**	Plaza del Pilar, 14	354830	22
ESPAÑA	*	Estébanes, 2	221988	39
EL SOL	*	Molino, 2	221940	98
EL PASAJE	*	Cuatro de Agosto, 7/9	224369	20
LA PERLA	*	Peromarta, 14/16	226617	52
EL DESCANSO	*	San Lorenzo, 2	351741	31
ARAGON	*	Plaza España, 5	222997	28
AISA	*	Boggiero, 180	214814	11
LA ASTURIANA	*	San Vicente de Paúl, 30	351784	10
BOLONIA	*	Bolonia, 19	217641	11
EL CARMEN	*	María Agustín, 13	217072	13
CUMBRE	*	Avenida Cataluña, 24	291148	13
CHOFERES	*	María Agustín, 72	213862	66
DUX	*	Plaza Nuestra Señora del Carmen, 11.	217000	31
ESTACION	*	Estación Arrabal	351094	22
ESTRELLA	*	Maestro Ciavé, 27		16
GODOY	*	Jordana, 36	338125	29
JUAN	*	General Franco, 15	225155	18
LA LONJA	*	Plaza del Pilar, 16	294694	23
REX	*	Méndez Núñez, 31	229925	25
SAN JAIME	*	Don Jaime I, 30	351904	10
SAN ROQUE	*	Peromarta, 18	226143	25
SAN VICENTE	*	Juan de Aragón, 12	293324	9
SAN CLEMENTE	*	Sanclemente, 8/10	226623	10
SANTA ENGRACIA	*	Alfonso I, 36	215401	9

P E N S I O N E S

ABOS	*	Méndez Núñez, 5	224052	11
ESPLENDIDA	*	Requeté Aragonés, 10	221167	13
FORTEA	*	Madre Sacramento, 45	229484	9
GRACIAN	*	Baltasar Gracián, 1	257322	17
PALAFIX	*	Escuelas Pías, 19	212206	8
RIF	*	Ossaú, 4	221750	14

JUNTA DIRECTIVA DEL S. I. P. A.

PRESIDENTE HONORARIO	D. Eduardo Cativiela Pérez. — Cuatro de Agosto, 2 - 1.º
PRESIDENTE	D. Miguel Faci del Teg. — Alfoso I, 16
VICEPRESIDENTE	D. Manuel Coyne Buil. — Alfonso I, 12
SECRETARIO	D. José María Cuairán Salas. — Coso, 107 - 4.º
VICESECRETARIO	D. Jesús Fernández Cortés. — Cerdán, 34
TESORERO	D. Francisco Ruiz Hernando. — Capitán Esponera, 6
CONTADOR	D. Antonio Gracia Pascua. — Arzobispo Doménech, 92
VOCAL-ADMINISTRADOR	D. Manuel Campos Lafuente. — Santa Teresa, 58
	D. Manuel Lafuente Fuertes. — Valenzuela, 7
	D. José María Julve Jope. — Zurita, 15 - 3.º
	D. Francisco Pascual Fayanás. — Tenor Fleta, 10
	D. Adolfo Castillo Genzor. — Paseo Pamplona, 17
	D. Agustín Pallarés Larrosa. — Santa Isabel, 14 y 16

REPRESENTACIONES

<i>Delegación del M. de Información y Turismo</i>	D. Enrique González Albaladejo. — Alfonso I, 6
<i>Ayuntamiento</i>	D. Emilio Larrodé Cardona. — Plaza Emperador Carlos, 2
<i>Diputación</i>	D. Isidro Ricart Peralta. — Alcaldía de Caspe
<i>Academia de Nobles y Bellas Artes</i>	D. Adolfo Castillo Genzor. — Paseo Pamplona, 17
<i>Cámara de Comercio</i>	D. Miguel Faci del Teg. — Mola, 43
<i>Cabildo</i>	D. Juan Antonio Gracia. — Plaza del Pilar, 19.
<i>Fernando el Católico</i>	D. Antonio Serrano Montalvo. — Calvo Sotelo, 11
<i>RENFE</i>	D. Aurelio Rivas Pello. — Sanclemente, 13
<i>Escuela de Turismo</i>	D. Fernando Casamayor. — Santa Teresa, 35
<i>Escuela de Artes y Oficios Artísticos</i>	D. Miguel Angel Albareda. — Allué Salvador, 9
<i>Sindicato de Hostelería</i>	D. Antonio Mur Manero. — Valenzuela, 13
<i>Centro Mercantil</i>	D. Alejandro Compaired. — Agustina de Aragón, 57
<i>Comercio "Souvenir"</i>	D. Angel Ezpeleta. — Plaza Ntra. Sra. del Pilar, 16

Prosperidad comienza con ahorro!



**CAJA DE AHORROS
Y MONTE DE PIEDAD DE
ZARAGOZA, ARAGÓN Y RIOJA**

**460 Oficinas a su servicio en cinco provincias y Madrid
30 Agencias urbanas en Zaragoza**



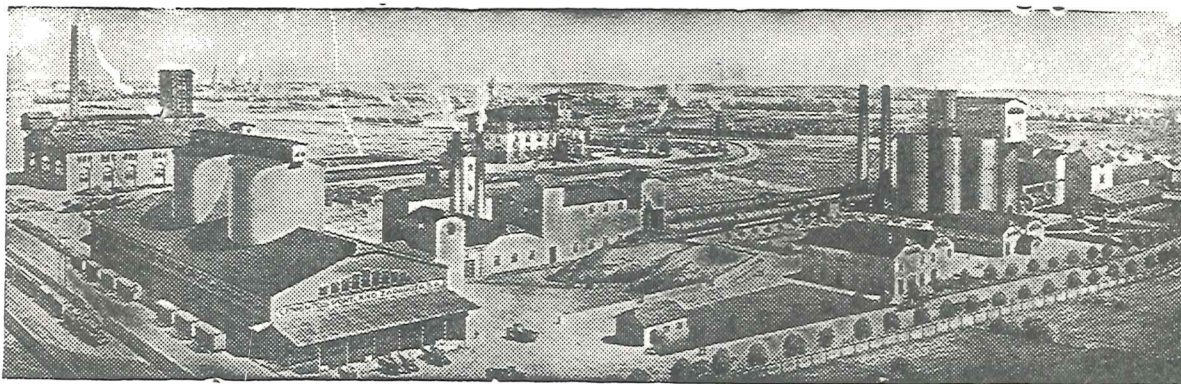
GRAN HOTEL



COSTA, núm. 5

ZARAGOZA

Teléfono 22 19 01



CEMENTOS PORTLAND ZARAGOZA, S. A.

FABRICA EN MIRAFLORES, EN PLENA MARCHA
PRODUCCION ANUAL: 80.000 TONELADAS

VIA HUMEDA Y HORNO GIRATORIOS

Para suministros y condiciones de venta: INDEPENDENCIA, 23, 2.º centro

ZARAGOZA

Teléfono 221427

Telegramas y telefonemas: CEPECETA

Un banco para todos



SERVICIO COMPLETO. Para usted, cualquiera que sea su actividad, tanto si sus operaciones bancarias son grandes como si son pequeñas, haya tenido o no relación anterior con un Banco. **SERVICIO PERFECTO.**



BANCO DE BILBAO

Desde 1857

Aprobado por el Banco de España con el n.º 6352